

No. 14297

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SPAIN**

Convention on social security. Signed at London on 13 September 1974

Protocol on health care supplementary to the above-mentioned Convention. Signed at London on 13 September 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ESPAGNE**

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres le 13 septembre 1974

Protocole relatif aux soins de santé complétant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 13 septembre 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1975.

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, in the matter of social security;

Desirous of promoting the welfare of persons moving between or working in the territories of their two countries;

Desirous of ensuring that persons from both countries shall enjoy equal rights under their respective social security legislation;

Desirous of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Desirous further of making arrangements enabling persons who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purpose of this Convention:

(a) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and “Spain” means the Spanish State;

(b) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, the Island of Jersey and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou and, in relation to Spain, the territory of the Spanish State;

(c) “legislation” means the legislation specified in Article 2 of this Convention which is in force in the territory of one (or the other) Contracting Party or in any part of that territory;

(d) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to Spain, the Ministry of Labour;

(e) “insurance authority” means, in relation to the United Kingdom the competent authority and, in relation to Spain, the Managing Bodies of the General Scheme and those of the Special Schemes listed in Article 2 (1) (b) (ii) of this Convention;

(f) “competent insurance authority” means the insurance authority responsible under the applicable legislation for dealing with the matter in question;

¹ Came into force on 1 April 1975, the first day of the second month that followed the month in which the instruments of ratification were exchanged at Madrid (25 February 1975), in accordance with article 36.

(g) “worker” means, for the purpose of applying the legislation of the United Kingdom, a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as an employed person and, for the purpose of applying the legislation of Spain, a gainfully occupied person who is not self-employed;

(h) “employment” means, for the purpose of applying the legislation of the United Kingdom, employment as a worker and the word “employ” refers to such employment;

(i) “insurance period” means a contribution period or equivalent period;

(j) “contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid or treated as paid under the legislation of one (or the other) Contracting Party;

(k) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, a period which is treated as equivalent to a contribution period under the legislation of Spain;

(l) “pension”, “allowance” or “benefit” means a pension, allowance or benefit, including any increase thereof and any additional allowance payable therewith;

(m) “sickness benefit” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, cash benefits for temporary incapacity for work caused by common illness and non-industrial accident;

(n) “invalidity pension” means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit as defined in the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, any cash benefit provided under its legislation for cases of temporary and permanent invalidity caused by common illness and non-industrial accident;

(o) “old age pension” means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension (including age addition where payable) payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, an old age pension as provided under the legislation of Spain;

(p) “survivor’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, widow’s allowance, widowed mother’s allowance, widow’s pension and widow’s basic pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, widows’ pensions and temporary allowances and pensions for surviving dependants as a result of common illness and non-industrial accident as defined in the legislation of Spain;

(q) “orphan’s benefit” means, in relation to the United Kingdom, guardian’s allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Spain, orphans’ pensions arising out of common illness and non-industrial accident as defined in the legislation of Spain;

(r) “ship or aircraft” means, in relation to the United Kingdom, a ship, vessel or hovercraft registered in the territory of the United Kingdom or any other British ship, vessel or hovercraft of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) or manager has his principal place of business in that territory and an aircraft registered in that territory of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in that territory and, in relation to Spain, a ship flying the Spanish flag in accordance with the legislation of Spain and an aircraft registered in Spain.

(2) Other words and expressions which are used in the Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2

- (1) The provisions of this Convention shall apply:
- (a) in relation to the United Kingdom, to:
- (i) the National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1971 and the legislation which was consolidated by those Acts or repealed by legislation consolidated by them;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966 and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1971;
 - (iii) the Insular Insurance (Jersey) Law 1950;
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Laws 1964-1973; and
 - (v) the Family Allowances Act 1965, the Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, the Family Allowances (Isle of Man) Act 1971, the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Family Allowances (Guernsey) Laws 1950-1965;
- (b) in relation to Spain, to:
- (i) the legal provision of the General Scheme of Social Security;
 - (ii) the legal provisions relating to the following Special Schemes of Social Security:
 - (aa) agriculture;
 - (bb) mariners;
 - (cc) coal miners;
 - (dd) railway workers;
 - (ee) domestic service;
 - (ff) independent workers;
 - (gg) commercial travellers;
 - (hh) students;
 - (ii) artists;
 - (jj) authors;
 - (kk) bullfighters.
- (2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.
- (3) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the Contracting Parties conclude an agreement to that effect.
- (4) This Convention shall not apply to any agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such an agreement.

Article 3

A national of one Contracting Party or a person subject to the legislation of that Party who becomes resident in the territory of the other Contracting Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advan-

tages of the legislation of the other Contracting Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

Article 4

Unless this Convention otherwise provides, invalidity, old age or survivor's benefit, pensions awarded for industrial accident or disease and death benefits acquired by virtue of the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, abolition or confiscation by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

(1) Subject to the provisions of Articles 12 (2), 15 (5), 21 (2) and 22 of this Convention, where under the legislation of Spain any benefit or any increase of benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of Spain, it shall be paid while he is in the territory of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of Articles 12 (2), 15 (5), 21 (2) and 22 of this Convention, where a person claims any benefit under the legislation of the United Kingdom no provision of that legislation which would affect his claim by reason of his absence or the absence of a child, adult dependant or other person from the United Kingdom shall apply to him if he, the child, adult dependant or other person, as the case may be, is, or was, at the time in question, in Spain.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 6

(1) Subject to the provisions of Articles 7 to 10 of this Convention, if a person is gainfully occupied his liability to pay contributions shall be determined under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is so occupied and a worker employed in the territory of one Party shall be subject to the legislation of that Party.

(2) Where the application of paragraph (1) of this Article would involve liability to pay contributions under the legislation of both Parties, if a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party he shall be liable to pay contributions only under the legislation of the former Party.

(3) Where a person is self-employed in the territories of both Parties, his insurance liability shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties, he shall be entitled so to pay contributions only under the legislation of one Party.

Article 7

Where a worker, who is insured under the legislation of one Contracting Party and who is employed by an employer in the territory of that Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party, that legislation shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party provided that the employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twelve months and that he is not sent to replace another worker who has completed his tour of duty; and no contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. If his employment in the territory

of the latter Party should for unforeseen reasons continue after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first twelve months.

Article 8

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) to (4) of this Article, where a worker is employed on board any ship or aircraft of one Contracting Party the legislation of that Party shall apply to him as if any condition relating to residence were satisfied in his case.

(2) Where a worker who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or aircraft of that Party is sent by his employer to work on board a ship or aircraft of the other Party, the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(3) Where a worker, who is not normally employed at sea, is employed, other than as a member of the crew, on board a ship of one Party in the territorial waters or a port of the other Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party as if any conditions relating to residence were satisfied in his case.

(4) Where a worker, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or aircraft of the other Party, is paid a remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party and who is subject to its legislation, the legislation of the former Party shall apply to him as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

Article 9

(1) This Convention shall not apply to established Members of the Diplomatic Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a worker who is in the Government Service of one Contracting Party is sent to the territory of the other Party the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an established Member of the Diplomatic Service of either Contracting Party, is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party shall apply to him, but within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, he may choose to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

(4) For the purpose of this Article, the expression "Government Service" includes, in relation to the United Kingdom, the Government Service of any part of the territory of the United Kingdom.

Article 10

The competent authorities of the Contracting Parties may provide, by agreement with one another, exceptions to the provisions of Articles 6 to 9 of this

Convention in relation to self-employed persons or to particular workers or classes of workers, where this is in the interest of such self-employed persons or workers.

Article 11

(1) Where a worker is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 10 of this Convention he shall be treated under that legislation:

- (a) for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity benefit, as if he were in the territory of the latter Party; and
- (b) for the purpose of any claim to benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

(2) If an accident happens to a worker after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party, but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim to benefit for that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had happened in the territory of the Party under whose legislation he was last compulsorily insured before the accident.
- (b) his absence from the territory referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be disregarded in determining whether his employment was insurable under that legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section 1. SICKNESS BENEFIT, MATERNITY BENEFIT AND DEATH GRANT

Article 12

(1) Where a person is subject to the legislation of one Contracting Party, then for the purposes of any claim to sickness benefit or maternity benefit under the legislation of that Party he shall be treated as if any insurance period completed under the legislation of the other Party were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party if:

- (a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and, within three days of commencement of incapacity for work, he submits to the competent authority of the former Party a certificate of incapacity for work issued by the doctor treating him; or
- (b) having become entitled to receive sickness benefit or maternity allowance chargeable to the competent authority of the former Party, he is authorised by that competent authority to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or
- (c) he is authorised by the competent authority of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment. The

authorisation required in accordance with sub-paragraph (c) of this paragraph may not be refused where the treatment in question cannot be provided for the person concerned within the territory in which he resides.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to death grant, subject to such modification as the differing nature of that benefit may require.

Article 13

(1) Where a woman who is insured under the legislation of one Contracting Party, or who is the wife of a person so insured, is confined in the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any right to receive maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

(2) Where a woman would be entitled, by virtue of this Convention or otherwise, to receive a maternity grant under the legislation of the United Kingdom and a birth grant under the legislation of Spain for the same confinement, she shall be entitled to receive the grant only under the legislation of the territory where the confinement occurs, or if the confinement does not occur in the territory of either Party, under the legislation of the Party with which the woman, or her husband, as the case may be, was last insured before the confinement.

Article 14

(1) Where a person dies in the territory of one Contracting Party, his death shall be treated, for the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Death grant shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, either by virtue of this Convention or otherwise.

(3) The following provisions shall determine the right to receive a death grant in cases where paragraph (2) of this Article applies:

- (a) if the death occurs in the territory of one Party, a death grant shall be paid only under the legislation of that Party;
- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, a death grant shall be paid only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to benefit is determined was last insured before the death.

Section 2. BENEFITS FOR OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

Article 15

(1) If a worker has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease to which the legislation of one Contracting Party applies and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease to which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

(2) Where a worker contracts an industrial disease after having been employed and insured in the territory of only one Party in occupations which, under the legislation of that Party, may by their nature give rise to such a disease, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease,

provided that the worker has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter Party.

(3) Where a worker contracts an industrial disease after having been employed and insured in the territories of both Parties in occupations to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed, only the legislation of that Party in whose territory he was last employed in such an occupation before the disease was diagnosed shall be applied and, for this purpose, account shall be taken, if necessary, of any employment in such occupations in the territory of the other Party.

(4) Where it is ascertained that a worker has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) if the worker has not had further employment in occupations to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, that legislation shall apply also in relation to any increase in the benefit;
- (b) if the worker makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed and insured on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in occupations to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent insurance authority of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

(5) The provisions of paragraph (2) of Article 12 of this Convention shall apply also to the payment of injury benefit to a worker who has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease.

Section 3. OLD AGE PENSIONS AND SURVIVOR'S PENSIONS

Article 16

(1) Where a person has been insured under the legislation of both Contracting Parties, his entitlement to an old age pension shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (8) of this Article.

(2) For the purpose of determining whether such a person is entitled to receive an old age pension under the legislation of one Party, any contribution period or equivalent period which he has completed under the legislation of the other Party shall be treated as if it were, respectively, a contribution period or equivalent period completed under the legislation of the former Party.

(3) The competent insurance authority of the Party or Parties under whose legislation such a person satisfies the conditions for an old age pension shall determine:

- (a) the amount of pension to which he would be entitled under its own legislation without the application of paragraph (2) of this Article; and
- (b) the amount of pension to which he would be entitled under its own legislation with the application of the provisions of paragraph (4) of this Article.

The higher rate so determined shall be the rate of benefit to be taken into account in the application of the provisions of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(4) Where a person claims an old age pension and would satisfy the conditions for such a pension under the legislation of one Party, or both Parties, only if the provisions of paragraph (2) of this Article were applied, the competent insurance authority of that Party or of each Party, as the case may be shall determine:

- (a) first the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation; and then
- (b) the amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods which he has completed under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

For the purpose of United Kingdom legislation insurance periods completed after pensionable age shall be disregarded in the calculation of the pension under the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph. For the purpose of calculating any increase in pension payable by virtue of insurance periods completed after pensionable age, sub-paragraphs (a) and (b) shall be applied only in respect of such periods and the amount of increases of pension so determined shall be added to the amount of pension determined by virtue of insurance periods completed before pensionable age.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article:

(a) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom or of any graduated benefit payable under that legislation;

(b) where in accordance with United Kingdom legislation, a woman applies for an old age pension:

- (i) on the basis of her husband's insurance; or
- (ii) on the basis of her personal insurance, and where, because the marriage has ended as the result of the death of the husband, or for other reasons, the contributions paid by the latter are taken into account for the determination of pension rights,

any reference to a period of insurance completed by her shall be considered for the purposes of establishing the annual average of the contributions paid by her husband or credited to him, to include reference to a period of insurance completed by her husband;

(c) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other Party, only the period of compulsory insurance shall be taken into account, provided that the amount of pension payable by the United Kingdom under paragraphs (3) (b) and (4) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under United Kingdom legislation would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(d) where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;

(e) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last compulsorily insured before the day when the period in question began or, if he was never compulsorily insured before that day, under the legislation under which he was first compulsorily insured after the day when the periods in question ended;

(f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such insurance periods shall be presumed not to overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party and shall, where advantageous, be taken into account;

(g) notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, if the total length of the periods of insurance or residence completed under the legislation of one Party does not amount to a year and if, taking into account these periods alone, no entitlement to benefit is acquired under the provisions of that legislation, the competent insurance authority of that Party shall not grant any benefit in respect of those periods, but they shall be taken into account under the legislation of the other Party for the purpose of any calculation in accordance with paragraph (4) of this Article, excepting sub-paragraph (b).

(6) The amount of benefit payable under this Article shall be the total sum of the benefits determined in accordance with the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, except that the total benefit payable shall not exceed the higher theoretical amount calculated under paragraph (4).

(7) For the purpose of applying the provisions of paragraph (6) of this Article, where the total amount of benefit which, except for the provisions of this paragraph, would otherwise be payable exceeds the higher theoretical amount calculated under paragraph (4) of this Article, the competent authority of a Party applying the provisions of paragraph (3) of the Article shall reduce its share of the benefit which would otherwise be payable by that amount of the excess proportionate to the amounts of benefit determined in accordance with the provisions of paragraph (3).

(8) The amount of pension actually due in accordance with paragraphs (6) and (7) of this Article shall be increased by the full amount of any graduated benefit payable under the legislation of the United Kingdom.

Article 17

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Contracting Parties for receiving an old age pension, his entitlement to receive an old age pension under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by that legislation. The provisions of Article 16 of this Convention shall be applied where there is otherwise no entitlement to receive an old age pension under the legislation of that Party without the application of paragraph (2) of that Article and also when the conditions laid down by the legislation of the other Party are satisfied.

Article 18

(1) The provisions of this Article shall apply to any increase of or supplement to an old age pension under the legislation of either Contracting Party in respect of a dependent child or dependent children.

(2) Such increase or supplement shall be payable in accordance with the following provisions:

- (a) if a pensioner draws a pension under the legislation of one Party only, the increase or supplement shall be paid in accordance with the legislation of the Party responsible for the pension;
- (b) if a pensioner draws pensions under the legislation of both Parties, the increase or supplement shall be paid:

- (i) in accordance with the legislation of the Party under which the higher amount of increase or supplement is payable; or
- (ii) where the amounts are equal, in accordance with the legislation of the Party in whose territory he resides.

Article 19

The provisions concerning old age pensions contained in Articles 16 to 18 of this Convention shall apply (with such modifications as the differing nature of the benefits shall require) to survivor's benefit, other than orphan's benefit under the legislation of Spain.

Section 4. INVALIDITY PENSION

Article 20

(1) The competent insurance authority in the territory of the Party whose legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with that legislation, whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to invalidity pension taking account, where appropriate, of any contribution period or equivalent period which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were, respectively, a contribution period or equivalent period completed under the legislation of the former Party.

(2) If the provision of invalidity pension determined under the previous paragraph is to be resumed following suspension or cessation, the competent insurance authority responsible for the payment of invalidity pension at the time of suspension or cessation shall remain responsible for its payment, provided that the illness is the same as the one which caused the original invalidity and it occurs within a period of twelve months from the date of the suspension or cessation of invalidity pension.

Section 5. ORPHAN'S BENEFIT

Article 21

(1) The following provisions shall determine the right to receive orphan's benefit:

- (a) where the deceased parent was insured only under the legislation of one Contracting Party entitlement to benefit shall be determined exclusively under the legislation of that Party;
- (b) where the deceased parent was insured under the legislation of both Parties, entitlement to benefit shall be determined under the legislation of the Party in whose territory the orphan is ordinarily resident, provided that where no right to benefit exists under the legislation of that Party, entitlement to benefit shall be determined under the legislation of the other Party.

(2) Where orphan's benefit would be payable to any person under the legislation of one Party if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were ordinarily resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is ordinarily resident in the territory of the other Party.

Section 6. FAMILY ALLOWANCES

Article 22

(1) Where a worker is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provi-

sions of Articles 7 to 10 of this Convention, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive family allowances under that legislation:

- (a) as if he were in the territory of the latter Party and employed in that territory;
- (b) as if his children or other dependants were in the territory of the latter Party, if they are in the territory of the former Party.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article, a worker subject to the legislation of one Party in respect of his employment shall be entitled to the family allowances provided for by the legislation of that Party for members of his family residing in the territory of the other Party, as though they were residing in the territory of the former Party.

(3) (a) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, a person resident in the territory of either Party, other than a self-employed person, who is in receipt of maternity allowance or benefits for unemployment, old age, temporary total incapacity for work arising from industrial accident or industrial disease, total incapacity for work whether permanent or otherwise however caused, or survivor's benefit whether arising from industrial accident or industrial disease or otherwise under the legislation of one Party shall be entitled to the family allowances provided for by the legislation of that Party for members of his family residing in, or present in, as the case may be, the territory of the other Party, as though they were residing in, or present in, the territory of the former Party.

(b) For the purpose of this paragraph the expression "total incapacity" shall mean, in relation to the legislation of Spain, both provisional and permanent invalidity of any kind.

(4) The provisions of paragraph (3) of this Article shall not apply if there is entitlement to any of the benefits under the legislation of the Party in whose territory the family is ordinarily resident.

(5) Where there is entitlement to family allowances under the legislation of the United Kingdom otherwise than by virtue of this Convention and at the same time entitlement to family allowances for the same members of the family under the legislation of Spain in accordance with paragraphs (1) or (2) of this Article, entitlement to benefit under the legislation of the United Kingdom shall be suspended so long as entitlement to benefit under the legislation of Spain continues. Where, however, a person is subject to the legislation of Spain and his spouse, having entitlement to family allowances under the legislation of the United Kingdom is gainfully occupied in the territory of the United Kingdom, the right to family allowances under the legislation of Spain shall be suspended and only family allowances under the legislation of the United Kingdom shall be paid.

(6) If United Kingdom legislation relating to entitlement to family allowances is applicable to a person, he shall be treated, for the purpose of entitlement to family allowance, as if he had been present in the United Kingdom prior to his application for allowances during any period when he was insured or employed within the territory or under the legislation of Spain.

(7) Where a person, his spouse, children or dependants, to whom the provisions of this Convention apply, were not born in the territory of the United Kingdom, the word "Spain" shall be substituted for the words "United Kingdom", "Isle of Man" or "Guernsey", as the case may be, in any provision of the legislation of the United Kingdom relating to the person's place of birth, or to the place of birth of his spouse, children or dependants.

(8) Where, but for the provisions of this paragraph, family allowance would be payable under the legislation of both Parties for the same children, family

allowances shall be paid only under the legislation of the Party in whose territory the children concerned are ordinarily resident.

Section 7. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 23

(1) If a worker has, since his last arrival in the territory of one Contracting Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, he shall be treated, for the purpose of a claim to unemployment benefit under the legislation of the Party, as if any insurance period completed under the legislation of the other Party were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a worker claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (1) of this Article, any period during which he received such benefit under the legislation of the other Party during the last 12 months before the day on which his claim is made shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the former Party.

(3) For the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, a worker shall be treated as if he had been resident in the territory of the United Kingdom during any period during which he was resident in the territory of Spain.

Section 8. EARNINGS-RELATED SUPPLEMENT

Article 24

For the purpose of calculating reckonable earnings for entitlement to the earnings-related supplement payable with sickness benefit and unemployment benefit and the widow's supplementary allowance payable with widow's allowance under the legislation of the United Kingdom, a claimant or, in the case of a claim to widow's allowance, a claimant's late husband, shall be credited, for each week of employment as a worker under the legislation of Spain during the relevant or appropriate income tax year, with an amount equivalent to the average weekly earnings appropriate to the average weekly rate of earnings-related supplement estimated to be payable to a man or woman, as the case may be, during the current benefit year.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their legislation in so far as these changes affect the application of the Convention.

(3) The competent authorities and insurance authorities of the two Parties may, for the purpose of applying this Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

(4) A Joint British-Spanish Social Security Commission, of a technical character, shall be established for the following purposes:

(a) to ensure exact fulfilment of the provisions of this Convention and to ensure maximum efficiency and speed in its application;

- (b) to study those questions of interpretation and application which may arise between the Insurance Authorities of both Contracting Parties, and to report to the competent authorities;
- (c) to propose the modification of the provisions of the Convention and of the administrative measures, when the development in practice of the said provisions shows such modifications to be necessary;
- (d) to revise procedures and liaison forms for the application of the Convention and its administrative measures;
- (e) to perform any other function relating to studies or decisions which the competent authorities of each of the Contracting Parties may entrust to the Commission.

(5) The Commission referred to in the previous paragraph will meet at the request of the competent authority of either of the Contracting Parties alternately in Madrid and London.

Article 26

(1) The competent insurance authorities shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent insurance authority of the latter Party at the request of the competent insurance authority of the former Party.

(3) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent insurance authority of the former Party, at the request of the competent insurance authority of the latter Party, shall arrange for this examination. The costs of such examinations shall be met under arrangements to be made between the competent authorities under the provisions of Article 25 (1) of this Convention.

Article 27

(1) Where the legislation of one Contracting Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees, or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or under this Convention.

(2) Any certificate, document or written statement of any kind which has to be submitted for the application of this Convention shall not require to be legalised or authenticated.

Article 28

Where a claim is submitted to a competent insurance authority of one Contracting Party, it shall not be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Party.

Article 29

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been submitted within a prescribed period to the competent insurance authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that authority, if it is submitted within the same period to a competent insurance authority of the other Party.

(2) Any claim to benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as the corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Spain may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article apply, the authority to which the notice, claim, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent insurance authority of the other Party.

Article 30

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Contracting Party whose insurance authority makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

(2) Where a competent insurance authority has made a payment of benefit in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 26 of this Convention, any reimbursement shall be in the currency of the Party in whose territory the other competent insurance authority has its principal place of business.

(3) Any remittance to be made in accordance with this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two Parties at the time when such remittance is made.

Article 31

(1) Where an insurance authority of one Contracting Party has made an advance payment for any period, any arrears of a corresponding benefit which become payable for the same period under the legislation of the other Party may be withheld. Where an insurance authority of one Party has overpaid benefit for any period for which the insurance authority of the other Party afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purpose of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.

(2) Where a social assistance authority of one Party has paid assistance to a person for any period for which he afterwards becomes entitled to benefit under the legislation of the other Party, the competent insurance authority of the latter Party or the liaison office of that Party responsible for the payment shall, at the request of that social assistance authority and on behalf of that authority, withhold the amount paid by way of assistance from the arrears of benefit due to be paid for the same period, treating that amount as if it were an equal amount of assistance paid by a social assistance authority of the latter Party and shall transfer the amount withheld to the competent authority of the other Party.

Article 32

Where, but for the provisions of this Article, a person would have been entitled to sickness benefit, maternity allowance or any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation to which the person was last subject.

Article 33

(1) The competent authorities shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement which may arise as to the interpretation or application of this Convention.

(2) If any such disagreement cannot be resolved by negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement, within a further period of three months by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be accepted as final and binding.

Article 34

HEALTH CARE BENEFITS

Health care for workers and their dependants resident in the territory of one (or the other) Contracting Party shall be given in accordance with the legislation of that Party.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35

(1) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happen before the date of its entry into force. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of the Convention, account shall be taken of insurance periods completed before the date of its entry into force.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

- (3) In cases covered by the first sentence of paragraph (1) of this Article:
- (a) any benefit which has been determined before the date of the entry into force of this Convention may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of the Convention notwithstanding any provisions of the legislation concerned which precludes such a revised determination, and payment shall be made from the date of entry into force of the Convention;
 - (b) any benefit or increase of benefit to which a person becomes entitled solely by virtue of the Convention shall be determined at his request from the date of entry into force of the Convention, provided that he makes the request within two years after that date; otherwise the benefit or increase of benefit shall be paid from the date determined under the domestic legislation concerned.

Article 36

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 37

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving three months' notice in writing to the other.

Article 38

In the event of the termination of this Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 13th day of September 1974, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROY HATTERSLEY

For the Government of Spain:

MANUEL FRAGA IRIBARNE

PROTOCOL¹ ON HEALTH CARE SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN

At the time of signing the Convention on Social Security of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of Spain (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed as follows:

Article I. (a) The various categories of pensioners under the social security legislation applicable in the territory of the United Kingdom who are residing in Spain and their dependants accompanying them shall be entitled on application and through the payment of the contributions fixed annually by the competent Spanish authority to health care benefits provided under the legislation of Spain for the corresponding class of its own pensioners.

(b) For the purpose of this Protocol the terms "legislation" and "territory" shall have the meanings assigned to them in the Convention.

Article II. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article III. This Protocol shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving three months' notice in writing to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 13th day of September 1974, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
ROY HATTERSLEY

For the Government of Spain:
MANUEL FRAGA IRIBARNE

¹ Came into force on 1 April 1975, the first day of the second month that followed the month in which the instruments of ratification were exchanged at Madrid (25 February 1975), in accordance with article II.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y ESPAÑA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de España,

Dispuestos a cooperar en el campo social y, en particular, en materia de Seguridad Social,

Deseando promover el bienestar de las personas que se trasladen a o trabajen en el territorio de cualquiera de ambas Partes Contratantes,

Deseando garantizar que las personas de ambos países disfruten de iguales derechos de conformidad con sus respectivas legislaciones de Seguridad Social,

Deseando de llegar a un acuerdo para que se sumen los períodos de seguro completados bajo la legislación de las dos Partes Contratantes con el fin de determinar el derecho para recibir prestaciones,

Deseando asimismo establecer normas que permitan a las personas que se trasladen del territorio de una Parte al territorio de la Otra, bien conservar los derechos adquiridos bajo la legislación de la primera Parte, o disfrutar los derechos respectivos bajo la legislación de la Otra,

Han acordado lo siguiente:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:

a) «Reino Unido». El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte; «España», el Estado Español.

b) «Territorio». En relación con el Reino Unido, Inglaterra, Escocia, País de Gales, Irlanda del Norte, la Isla de Man, la Isla de Jersey y las Islas de Guernsey, Alderney, Herm, y Jethou; en relación con España, el territorio del Estado Español.

c) «Legislación». La legislación vigente en el territorio de una u otra Parte Contratante, o en cualquier parte de dicho territorio, citada en el artículo 2 del presente Convenio.

d) «Autoridad competente». En relación con el Reino Unido, el Secretario de Estado para los Servicios Sociales, el Departamento de Sanidad y Servicios Sociales para Irlanda del Norte, el Consejo de Seguridad Social para la Isla de Man, el Comité de Seguridad Social de los Estados de Jersey o la Autoridad aseguradora de los Estados de Guernsey, según proceda; por lo que respecta a España, el Ministerio de Trabajo.

e) «Autoridad aseguradora». Con respecto al Reino Unido, la Autoridad competente; en relación con España, las Entidades Gestoras del Régimen General y las de los Regímenes Especiales enumerados en el párrafo b), N^o 2, del apartado 1^o del artículo 2.

f) «Autoridad aseguradora competente». La Autoridad aseguradora que deba entender, en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable.

g) «Trabajador». A los efectos de la aplicación de la legislación del Reino Unido, toda persona definida como «persona empleada» o asimilada a ella; a los efectos de la aplicación de la legislación española, todo trabajador por cuenta ajena.

h) «Empleo». A efectos de la legislación del Reino Unido, el empleo como trabajador y la palabra «emplear» hace referencia a dicho empleo.

i) «Período de seguro». Período de cotización o período equivalente.

j) «Período de cotización». Período en relación con el cual se han pagado o se consideran pagadas las cotizaciones relativas a la prestación correspondiente según la legislación de una u otra Parte Contratante.

k) «Período equivalente». En relación con el Reino Unido, un período para el que se han acreditado las cotizaciones relativas a la prestación correspondiente según la legislación del Reino Unido; en relación con España, un período considerado como equivalente a un período de cotización según la legislación española.

l) «Pensión», «subsidio» y «prestación». Cualquier pensión, subsidio y prestación, incluyendo cualesquiera aumentos de los mismos y cualquier subsidio adicional.

m) «Prestación por enfermedad». En relación con el Reino Unido, las prestaciones por enfermedad que deben pagarse según la legislación del Reino Unido; en relación con España, las prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria derivadas de enfermedad común y accidente no laboral.

n) «Pensión por invalidez». En relación con el Reino Unido, toda prestación por invalidez según se definen en la legislación del Reino Unido; en relación con España, cualquier prestación económica prevista en su legislación para los casos de invalidez provisional y permanente derivadas de accidente no laboral y enfermedad común.

o) «Pensión por vejez». En relación con el Reino Unido, la pensión contributiva de vejez o de retiro (incluida la adición de vejez cuando sea acumulable); por lo que se refiere a España, la pensión de jubilación prevista en la legislación de este país.

p) «Prestaciones por supervivencia». En relación con el Reino Unido, los subsidios de viudedad, los subsidios de las madres viudas, las pensiones de viudedad y las pensiones básicas de viudedad pagaderas según su legislación; en relación con España, las pensiones de viudedad y los subsidios temporales y pensiones en favor de familiares supervivientes causados por enfermedad común o accidente no laboral definidos por la legislación española.

q) «Prestación por orfandad». Respecto del Reino Unido, los subsidios previstos por su legislación en favor de las personas a cuyo cargo se hallen los huérfanos; en relación con España, las pensiones de orfandad derivadas de accidente no laboral y enfermedad común definidas por su legislación.

r) «Embarcación y aeronave». En relación con el Reino Unido, toda embarcación, buque u *hovercraft* matriculados en el territorio del Reino Unido o cualquier otra embarcación, buque u *hovercraft* británico cuyo propietario (o propietario administrador si hay más de un propietario) o gerente tenga su sede principal en dicho territorio, y las aeronaves matriculadas en dicho territorio cuyo propietario (o propietario administrador si hay más de un propietario) tiene su oficina principal en dicho territorio; por lo que se refiere a España, los barcos de pabellón español de conformidad con la legislación española y las aeronaves matriculadas en España.

2. Cualesquiera otras palabras y expresiones utilizadas en el presente Convenio tendrán el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2

1. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán:
 - a) En el Reino Unido:
 - 1º La Ley del Seguro Nacional de 1.965, la Ley del Seguro Nacional (Irlanda del Norte) de 1.966, la Ley del Seguro Nacional (Isla de Man) de 1.971 y las legislaciones declaradas vigentes por dichas Leyes o las sustitutivas de las legislaciones derogadas.
 - 2º La Ley Nacional del Seguro (accidentes industriales) de 1.965, la Ley Nacional del Seguro de Irlanda del Norte (accidentes industriales) de 1.966 y la Ley Nacional del Seguro de la Isla de Man (accidentes industriales), de 1.971.
 - 3º La Ley Insular de Seguros (Jersey), de 1.950.
 - 4º Las Leyes de Seguridad Social de Guernsey, de 1.964-1.973.
 - 5º La Ley de Subsidios Familiares de 1.965, la Ley de Subsidios Familiares (Irlanda del Norte) de 1.966, la Ley de Subsidios Familiares (Isla de Man) de 1.971, la Ley de Subsidios Familiares (Jersey) de 1.972 y las Leyes de Subsidios Familiares (Guernsey) de 1.950-1.965.
 - b) En España:
 - 1º La legislación del Régimen General de la Seguridad Social.
 - 2º Las disposiciones legales de los siguientes Regímenes Especiales de la Seguridad Social:
 - aa) Agrario.
 - bb) Del Mar.
 - cc) De la Minería del Carbón.
 - dd) De Trabajadores Ferroviarios.
 - ee) Del Servicio Doméstico.
 - ff) De Trabajadores Independientes o Autónomos.
 - gg) De Representantes de Comercio.
 - hh) De Estudiantes.
 - ii) De Artistas.
 - jj) De Escritores de Libros.
 - kk) De Toreros.
2. A reserva de lo dispuesto en los apartados 3 y 4 de este artículo, el presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que codifiquen, modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el apartado 1 del presente artículo.
3. El Convenio solamente se aplicará a las disposiciones legales que establezcan una nueva rama o régimen de Seguridad Social distintas a las especificadas en el apartado 1 de este artículo, si las dos Partes Contratantes establecen un acuerdo a tal efecto.
4. El Convenio no se aplicará a los Acuerdos sobre Seguridad Social que cualquiera de las Partes haya establecido con una tercera Parte, ni a las disposiciones legales dictadas para su aplicación.

Artículo 3

Los nacionales de una Parte Contratante o las personas sujetas a la legislación de dicha Parte que trasladen su residencia al territorio de la otra Parte Contratante,

así como sus dependientes, estarán sujetos a las obligaciones y gozarán de los beneficios establecidos en la legislación de esta segunda Parte en iguales condiciones que los nacionales de la misma, sin perjuicio de cualesquiera disposiciones del presente Convenio.

Artículo 4

Las prestaciones de invalidez, de vejez y supervivencia, así como las prestaciones por accidente de trabajo y enfermedad profesional, y las prestaciones por muerte, adquiridas en virtud de la legislación de una Parte Contratante no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa.

Artículo 5

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12, apartado 2, artículo 15, apartado 5, artículo 21, apartado 2 y artículo 22, cualquier prestación o incremento de la misma que se conceda según la legislación española por una persona a cargo que resida en territorio español será abonada mientras dicha persona a cargo se encuentre en el territorio del Reino Unido.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12, apartado 2, artículo 15, apartado 5, artículo 21, apartado 2 y artículo 22, cuando un trabajador solicite cualquier prestación de acuerdo con la legislación del Reino Unido, no le será aplicable ninguna disposición de dicha legislación que pudiera afectar su solicitud en razón de su ausencia o de la ausencia del Reino Unido del hijo, adulto a cargo u otra persona, cuando el hijo, el adulto a cargo o la otra persona, según el caso, se halle, o se hallaba, en el momento en cuestión, en España.

TÍTULO II. DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 6

1. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 a 10 del presente Convenio, si una persona ejerce una actividad lucrativa su obligación de cotizar se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerza esa actividad; el trabajador empleado en el territorio de una Parte estará sometido a la legislación de dicha Parte.

2. Cuando por aplicación del apartado 1 de este artículo un trabajador pudiera resultar obligado al pago de cotizaciones por aplicación de la legislación de ambas Partes por ser asalariados en el territorio de una Parte y autónomo en el territorio de la otra, solamente estará obligado al pago de cotizaciones de conformidad con la legislación de la primera Parte.

3. Cuando una persona sea trabajadora por cuenta propia en el territorio de ambas Partes Contratantes, su obligación de seguro se determinará de conformidad con la legislación de la Parte en cuyo territorio resida habitualmente.

4. Cuando, a no ser por lo dispuesto por este apartado, una persona tuviese derecho a abonar cotizaciones voluntarias por aplicación de las legislaciones de ambas Partes Contratantes, solamente podrá abonarlas con arreglo a la legislación de una Parte.

Artículo 7

Cuando un trabajador, asegurado bajo la legislación de una Parte y empleado por un empresario en el territorio de dicha Parte, sea enviado por su empresario a

trabajar en el territorio de la otra Parte, continuará sujeto a la legislación de la primera Parte como si continuase empleado en el territorio de la primera Parte, a condición de que la duración previsible de su trabajo en el territorio de la segunda Parte no exceda de doce meses y de que no sea enviado para sustituir a otro trabajador que haya completado su tiempo de servicio; no serán abonadas cotizaciones de acuerdo con la legislación de la segunda Parte por razón de su empleo. Si por circunstancias imprevisibles la duración de su trabajo en el territorio de la segunda Parte excede de los doce meses, continuará siéndole aplicable la legislación de la primera Parte por otro período no superior a doce meses a condición de que la Autoridad competente de la segunda Parte acceda a ello antes de terminar los doce primeros meses.

Artículo 8

1. Salvo lo dispuesto en los apartados 2 a 4 este artículo, si un trabajador está empleado a bordo de una embarcación o aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, se le aplicará la legislación de dicha Parte como si se cumpliera cualquier condición sobre residencia.

2. Cuando un trabajador asegurado según la legislación de una de las Partes Contratantes y empleado en el territorio de esa Parte o a bordo de una embarcación o aeronave de dicha Parte sea enviado por su empresario a trabajar a bordo de una embarcación o aeronave de la otra Parte se aplicará lo dispuesto en el artículo 7.

3. Cuando un trabajador que no esté habitualmente empleado en el mar se halle empleado, sin formar parte de la tripulación, a bordo de una embarcación de una Parte Contratante, en aguas territoriales o en puerto de la otra Parte, estará sujeto a la legislación de esta última Parte como si reuniera los requisitos relativos a la de la segunda Parte acceda a ello antes de terminar los doce primeros meses.

4. Cuando un trabajador con residencia habitual en el territorio de una Parte esté empleado a bordo de una embarcación o aeronave de la otra Parte y reciba su remuneración por tal empleo de una persona que resida habitualmente en el territorio de la primera Parte o de una empresa que tenga su sede en dicho territorio, y esté sujeta a su legislación, se la aplicará la legislación de la primera Parte como si la embarcación o aeronave fuesen de la primera Parte y la persona o empresa que abona la remuneración será considerada como empresario, a los efectos de la aplicación de tal legislación.

Artículo 9

1. Quedan exceptuados de la aplicación del presente Convenio los miembros del Servicio Diplomático de cualquiera de las dos Partes Contratantes.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, los funcionarios públicos que el Gobierno de una Parte Contratante envíe al territorio de la Otra se regirán por la legislación de la primera Parte como si ejerciera sus funciones en su territorio.

3. Sin perjuicio de los apartados 1 y 2 de este artículo, si una persona, que no forme parte del Servicio Diplomático de cualquiera de las dos Partes Contratantes, se hallase empleada al servicio de una Misión diplomática o consular de una Parte en el territorio de la Otra, o al servicio particular de un funcionario de dicha Misión, le será aplicable la legislación de esta última Parte; sin embargo, podrá optar, dentro de los tres primeros meses a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio o, en su caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de dicha Parte, por acogerse a la legislación de la primera Parte, siempre que haya estado acogido a ella inmediatamente antes de iniciar su trabajo en dicha Misión.

4. A los efectos de este artículo, la expresión «funcionarios públicos» comprende, respecto al Reino Unido, los funcionarios públicos de cualquier parte del territorio del Reino Unido.

Artículo 10

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán, de mutuo acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones de los artículos 6 a 9 del presente Convenio en relación con trabajadores autónomos o con determinados trabajadores o categorías de trabajadores por cuenta ajena, cuando así lo aconseje el interés de los mismos.

Artículo 11

1. Cuando un trabajador se halle empleado en el territorio de una Parte Contratante y le sea aplicable la legislación de la otra Parte de conformidad con cualesquiera de las disposiciones de los artículos 7 a 10 del presente Convenio, se regirá por dicha legislación:

- a) a los efectos de prestaciones por enfermedad o maternidad, como si se hallase en el territorio de la última Parte; y
- b) a los efectos de prestaciones por accidente de trabajo acaecido durante dicho empleo, o por enfermedad profesional contraída durante el mismo, como si el accidente hubiese acaecido o la enfermedad hubiese sido contraída en el territorio de la última Parte.

2. Cuando un trabajador fuese víctima de un accidente después de abandonar el territorio de una Parte para viajar, por razón de su empleo, al territorio de la otra Parte y antes de llegar a dicho territorio, a los efectos de las prestaciones por dicho accidente:

- a) el accidente será considerado como si hubiese tenido lugar en el territorio de la Parte bajo cuya legislación hubiese estado asegurado obligatoriamente en último lugar antes del accidente.
- b) no se tendrá en cuenta su ausencia del territorio a que se refiere el párrafo (a) de este apartado para determinar si su trabajo era asegurable conforme a dicha legislación.

TÍTULO III. DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo 1. PRESTACIONES POR ENFERMEDAD, MATERNIDAD O FALLECIMIENTO

Artículo 12

1. Cuando una persona esté sometida a la legislación de una Parte Contratante, los períodos de seguro cumplidos por dicha persona bajo la legislación de la otra Parte serán considerados como períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la primera Parte a los efectos de cualquier solicitud de prestación por enfermedad o por maternidad.

2. Cuando una persona tuviese derecho a percibir prestación por enfermedad o subsidio de maternidad a tenor de la legislación de una Parte si estuviese en el territorio de esa Parte, tendrá derecho a percibir la prestación mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte, siempre que:

- a) su estado precise tratamiento inmediato durante una estancia en el territorio de la última Parte y, dentro del plazo de los tres días siguientes al comienzo de la incapacidad laboral presente a la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte un certificado de incapacidad para el trabajo extendido por el médico que le trata; o

- b) habiendo adquirido el derecho a recibir prestación de enfermedad o subsidio de maternidad a cargo de la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte, ésta le autorice para regresar al territorio de la Parte donde resida o trasladar su residencia al territorio de la otra Parte; o
- c) sea autorizada por la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte para desplazarse al territorio de la segunda Parte para recibir allí el tratamiento adecuado a su estado..

La autorización requerida en el párrafo *b)* de este apartado solamente podrá ser denegada si se prueba que el traslado sería perjudicial a su estado de salud o tratamiento médico. La autorización requerida en el párrafo *c)* de este apartado no podrá ser denegada cuando el tratamiento no pueda ser dispensado a la persona interesada en el territorio en que reside.

3. Las disposiciones del apartado 1 de este artículo se aplicarán asimismo al subsidio por defunción, a reserva de las modificaciones que la diversa naturaleza de la prestación requiera.

Artículo 13

1. Cuando una mujer asegurada en virtud de la legislación de una Parte Contratante o esposa de una persona asegurada según dicha legislación dé a luz en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a percibir indemnización por maternidad en virtud de la legislación de la primera Parte como si lo hubiera hecho en el territorio de la primera Parte.

2. Cuando una mujer tuviese derecho en virtud de este Convenio o por cualquier otro título a recibir indemnización de maternidad en virtud de la legislación del Reino Unido y a subsidio de natalidad en virtud de la legislación española por el mismo parto, solamente tendrá derecho a recibir la indemnización o el subsidio a tenor de la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga lugar el parto, o si el parto no tiene lugar en el territorio de ninguna de las dos Partes, en virtud de la legislación de la Parte en la cual la mujer, o su marido, según el caso, estuvo asegurado por última vez antes del parto.

Artículo 14

1. Cuando una persona fallezca en el territorio de una Parte Contratante, su fallecimiento será considerado, a los efectos de cualquier petición de subsidio por defunción en aplicación de la legislación de la otra Parte, como si el fallecimiento hubiera tenido lugar en el territorio de la última Parte.

2. En ningún caso se abonarán subsidios por defunción derivados del mismo fallecimiento en aplicación de la legislación de ambas Partes Contratantes, ya sea virtud del presente Convenio o por cualquier otra razón.

3. En los casos a que se refiere el apartado 2 de este artículo el derecho a percibir el subsidio de defunción se regulará en la siguiente forma:

- a) si el fallecimiento tiene lugar en el territorio de una de las Partes, el subsidio por defunción se regirá por la legislación de dicha Parte.
- b) si el fallecimiento ocurriera fuera del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, el subsidio por defunción será abonado exclusivamente de acuerdo con la legislación de la Parte de conformidad con la cual estuviese asegurado últimamente, antes del fallecimiento, la persona cuyo seguro determine el derecho a la prestación.

Capítulo 2. PRESTACIONES POR ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 15

1. Si un trabajador ha sufrido un accidente de trabajo o contraído una enfermedad profesional, a los que se aplique la legislación de una Parte Contratante, y con posterioridad sufre un accidente de trabajo o contrae una enfermedad profesional a los que se aplique la legislación de la otra Parte, a efectos de determinar el grado de su incapacidad conforme a la legislación de la segunda Parte, se tendrá en cuenta el accidente o enfermedad anteriores como si les fuera aplicable la legislación de la segunda Parte.

2. Si un trabajador, que haya estado empleado y asegurado en el territorio de una sola de las Partes en trabajos a los que, según la legislación de esa Parte, se pueda imputar una enfermedad profesional, contrajese dicha enfermedad profesional, será aplicable la legislación de dicha Parte, aún cuando la enfermedad haya sido diagnosticada por primera vez en el territorio de la otra Parte. Igual disposición se aplicará respecto a cualquier agravación de la enfermedad, siempre que el trabajador no haya estado ulteriormente expuesto al mismo riesgo en el territorio de la otra Parte.

3. En el caso de que un trabajador contraiga una enfermedad profesional, después de haber estado empleado y asegurado en los territorios de ambas Partes en trabajos a los que, según la legislación de ambas Partes, puede imputarse la enfermedad, solo será de aplicación la legislación de la Parte en cuyo territorio estuvo empleado por última vez en tal trabajo antes de que se diagnosticara la enfermedad y, a estos efectos, se tendrá en cuenta, en caso necesario, cualquier empleo en tales tareas en el territorio de la otra Parte.

4. Cuando se compruebe que un trabajador ha sufrido una agravación de una enfermedad profesional, respecto de la cual ha sido o es abonada una prestación de conformidad con las disposiciones del apartado 2 de este artículo, serán de aplicación las disposiciones siguientes:

- a) si el trabajador no ha tenido un posterior empleo en actividades a las que puede atribuirse la enfermedad o agravación, o ha tenido dicho empleo solamente en el territorio de la Parte según cuya legislación ha sido o es abonada la prestación, esa legislación será también de aplicación en lo relativo a cualquier aumento de la prestación.
- b) si el trabajador solicitara una prestación según la legislación de la Parte en cuyo territorio se halle empleado y asegurado, basándose en que ha sufrido una agravación de la enfermedad mientras ha estado empleado en dicho territorio en ocupaciones a las que, según la legislación de la misma, puede imputarse la agravación, la Autoridad aseguradora competente de dicha Parte estará obligada a abonar la prestación en la cuantía que corresponda a la agravación en aplicación de su legislación.

5. Las disposiciones del apartado 2 del artículo 12 serán también de aplicación al pago de la indemnización por accidentes a un trabajador que haya sufrido un accidente laboral o contraído una enfermedad profesional.

Capítulo 3. PRESTACIONES DE VEJEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 16

1. Si una persona hubiese estado asegurada conforme a la legislación de ambas Partes Contratantes, su derecho a una pensión de vejez se determinará de acuerdo con las disposiciones de los apartados 2 a 8 de este artículo.

2. A los efectos de determinar si una persona tiene derecho a percibir una pensión de vejez de acuerdo con la legislación de una de las Partes, cualquier período de cotización o período equivalente que haya completado de acuerdo con la legislación de la otra Parte se considerará como si fuera respectivamente, período de cotización o período equivalente completados de acuerdo con la legislación de la Primera Parte.

3. La Autoridad aseguradora competente de la Parte o Partes según cuya legislación la persona satisface los requisitos para una pensión de vejez, determinará:

- a) la cuantía de la pensión a que tendría derecho según su propia legislación, sin aplicar lo dispuesto en el apartado 2 de este artículo; y
- b) la cuantía de la pensión a la que tendría derecho de acuerdo con su propia legislación, aplicando lo dispuesto en el apartado 4 de este artículo.

De ambas, la más elevada será la cuantía de la prestación a tener en cuenta en la aplicación de lo dispuesto en los apartados 6 y 7 de este artículo.

4. Si una persona solicita una pensión de vejez y reúne los requisitos exigidos de acuerdo con la legislación de una de las Partes, o de ambas, sólo en el supuesto de que se aplicase lo dispuesto en el apartado 2 de este artículo, la Autoridad aseguradora competente de dicha Parte, o de cada una de las Partes, según corresponda, determinará:

- a) primeramente, el importe de la pensión teórica que correspondería al interesado en el supuesto de que todos los períodos de seguro cumplidos según la legislación de ambas Partes se hubieran completado de acuerdo con su propia legislación interna y, a continuación,
- b) la fracción de dicha pensión que corresponda a la proporción existente entre los períodos de seguro completados de acuerdo con la legislación de la primera Parte y el total de los períodos de seguro completados, según la legislación de ambas Partes.

A los efectos de la legislación del Reino Unido los períodos de seguro completados después de la edad de jubilación no serán tenidos en cuenta para el cálculo de la pensión según las disposiciones de los párrafos a) y b) de este apartado. A los efectos del cálculo de cualquier incremento de pensión abonable en virtud de períodos de seguro completados después de la edad de jubilación, los párrafos a) y b) serán aplicados solamente en relación con dichos períodos y la cuantía de los incrementos de pensión así determinados serán añadidos al importe de la pensión determinada en virtud de períodos de seguro completados antes de la edad de jubilación.

5. A los efectos de la aplicación de las disposiciones de los apartados 3 y 4 de este artículo:

a) no se tendrán en cuenta las cotizaciones graduales sobre bases salariales satisfechas de acuerdo con la legislación del Reino Unido, ni la prestación gradual prevista en dicha legislación.

b) cuando, de acuerdo con la legislación del Reino Unido, una mujer solicite una pensión de vejez,

1° con base en el seguro de marido; o

2° con base en su seguro personal, y cuando, por haber terminado el matrimonio, sea por fallecimiento del marido o por otras causas, las cotizaciones satisfechas por este último se computen para la determinación de los derechos de pensión, cualquier referencia a un período de seguro completado por ella, se considerará, también, que se refiere a un período de seguro completado por su marido, a los efectos

tos de la fijación del promedio anual de las cotizaciones pagadas por éste o a él acreditadas.

c) cuando un período de seguro obligatorio completado de acuerdo con la legislación de una Parte coincida con un período de seguro voluntario completado según la legislación de la otra Parte, sólo se tendrá en cuenta el período de seguro obligatorio; sin embargo, el importe de la pensión a cargo del Reino Unido calculada según los apartados 3, párrafo *b*) y 4 de este artículo se incrementará en la cuantía en que hubiese sido incrementada la pensión abonable según la legislación del Reino Unido si se hubiesen tenido en cuenta todas las cotizaciones voluntarias pagadas de acuerdo con dicha legislación.

d) si un período de cotización cumplido de acuerdo con la legislación de una Parte Contratante coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de cotización.

e) si un período equivalente cumplido según la legislación de una de las Partes coincidiera con un período equivalente cumplido de acuerdo con la legislación de la otra Parte, se tendrá en cuenta solamente el período equivalente cumplido según la legislación bajo la que la persona asegurada estuvo obligatoriamente asegurada por última vez, con anterioridad a dicho período equivalente. Si dicha persona no hubiera cumplido períodos de seguro obligatorios con anterioridad, sólo se tendrá en cuenta el período equivalente cumplido con arreglo a la legislación con la cual hubiera cumplido un período de seguro obligatorio por primera vez después de dicho período equivalente.

f) en los casos en que no sea posible determinar con exactitud el período de tiempo en que se completaron determinados períodos de seguro según la legislación de una de las Partes, se considerará que dichos períodos de seguro no se superponen a los períodos de seguro cumplidos según la legislación de la otra Parte, tomándose en consideración si resultan favorables para los asegurados.

g) a pesar de lo dispuesto en el apartado 2 de este artículo, si la duración total de los períodos de seguro o residencia, cumplidos según la legislación de una de las Partes no alcanzan en total un año y si, teniendo en cuenta estos períodos solamente, no se adquiere ningún derecho a prestación, de acuerdo con las disposiciones de esa legislación, la Autoridad aseguradora competente de esa Parte no tomará a su cargo ninguna prestación por ese período, pero se tendrá en cuenta conforme a la legislación de la otra Parte a efectos de cualquier cálculo de conformidad con el apartado 4 este artículo, con excepción de su párrafo *b*).

6. El importe de la prestación que deberá ser abonada de acuerdo con lo establecido en este artículo será la suma total de las cuantías determinadas de acuerdo con lo establecido en los apartados 3 y 4 de este artículo, sin que el importe de la pensión total a satisfacer pueda exceder de la mayor cuantía teórica calculada de conformidad con el apartado 4.

7. Para la aplicación de lo dispuesto en el apartado anterior, en los casos en que la cuantía total de la pensión que, a no ser por lo dispuesto en este apartado, sería abonable exceda de la cuantía teórica calculada según el apartado 4 de este artículo, la Autoridad aseguradora de la Parte que aplique lo dispuesto en el apartado 3 de este artículo, reducirá la parte que le corresponde abonar de la prestación en la cuantía que exceda proporcionalmente a las cuantías de prestación determinadas de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3.

8. La cuantía de la pensión realmente debida por aplicación de los apartados 6 y 7 de este artículo se incrementará con el importe total de cualquier prestación gradual que haya de pagarse de acuerdo con la legislación del Reino Unido.

Artículo 17

Si una persona no cumpliera simultáneamente las condiciones establecidas por la legislación de las dos Partes Contratantes para percibir una pensión de vejez, su derecho a percibir la pensión será determinado en el momento y de acuerdo con la legislación de aquella Parte en que satisfaga las condiciones establecidas por su legislación. El artículo 16 del presente Convenio será aplicable cuando no existiera derecho a percibir la pensión en virtud de la legislación de dicha parte si no se aplicase lo dispuesto en el apartado 2 de dicho artículo así como cuando la persona en cuestión reúna las condiciones establecidas en la legislación de la otra Parte.

Artículo 18

1. Las disposiciones de este artículo se aplicarán a cualquier incremento de una pensión de vejez o suplemento de la misma según la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes por niño o niños a cargo.

2. Dicho incremento o suplemento se abonará de acuerdo con las siguientes disposiciones:

- a) si un pensionista percibe una pensión según la legislación de una Parte solamente, el incremento o suplemento se abonarán de acuerdo con la legislación de la Parte responsable de la pensión.
- b) si un pensionista percibe pensiones según la legislación de ambas Partes, el incremento o suplemento se abonará:
 - 1º de conformidad con la legislación de la Parte que establezca el importe más elevado de incremento o suplemento; o
 - 2º si los importes son iguales, de conformidad con la legislación de la Parte en cuyo territorio reside.

Artículo 19

Las disposiciones relativas a las pensiones de vejez contenidas en los artículos 16 a 18 del presente Convenio se aplicarán (con las modificaciones que exija la diferente naturaleza de las prestaciones) a las prestaciones de supervivencia, con excepción del subsidio de orfandad establecido por la legislación de España.

Capítulo 4. PENSIÓN POR INVALIDEZ

Artículo 20

1. La Autoridad aseguradora competente de la Parte cuya legislación era aplicable en el momento en que se originó la incapacidad para el trabajo seguida de invalidez determinará, de acuerdo con dicha legislación, si la persona en cuestión satisface las condiciones para tener derecho a la pensión de invalidez teniendo en cuenta, cuando proceda, cualquier período de cotización o período equivalente que dicha persona haya completado según la legislación de la otra Parte, como si fuesen, respectivamente, un período de cotización o un período equivalente completados según la legislación de la primera Parte.

2. Si la concesión de una pensión de invalidez determinada según el apartado anterior tuviere que reanudarse después de su suspensión o cese, la Autoridad aseguradora competente responsable del pago de la pensión de invalidez en el momento de la suspensión o cese seguirá siendo responsable de su pago, a condición de que la

enfermedad sea la misma que causó la invalidez original y se manifieste dentro de un período de 12 meses a partir de la fecha de la suspensión o cese de la pensión de invalidez.

Capítulo 5. PRESTACIÓN POR ORFANDAD

Artículo 21

1. Las siguientes disposiciones determinarán el derecho a percibir la prestación por orfandad:

- a) cuando el padre fallecido estuviera asegurado solamente según la legislación de una Parte Contratante, el derecho a la prestación se determinará exclusivamente a tenor de la legislación de esa Parte.
- b) cuando el padre fallecido estuviera asegurado según la legislación de ambas Partes, el derecho a la prestación se determinará según la legislación de la Parte en cuyo territorio resida habitualmente el huérfano; sin embargo, cuando no exista derecho a la prestación según la legislación de esa Parte, se determinará el derecho a la prestación según la legislación de la otra Parte.

2. Cuando procede pagar la prestación de orfandad a cualquier persona según la legislación de una Parte si dicha persona o el huérfano en favor de quien se solicita la prestación fueran residentes habituales en el territorio de esa Parte, la prestación se pagará aun que esa persona o el huérfano residan habitualmente en el territorio de la otra Parte.

Capítulo 6. SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 22

1. Cuando un trabajador esté empleado en el territorio de una de las Partes Contratantes y le sea aplicable la legislación de la otra Parte de acuerdo con cualquiera de las disposiciones de los artículos 7 a 10 del presente Convenio, se considerará a efectos de percibir subsidios familiares con arreglo a la legislación de dicha Parte:

- a) como si se hallare y estuviere empleado en el territorio de la segunda Parte.
- b) como si sus hijos u otros familiares a cargo se hallaren en el territorio de la segunda Parte, aunque estén en el territorio de la primera Parte.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 1, 3 y 4 de este artículo, un trabajador que por razón de su empleo esté sujeto a la legislación de una Parte tendrá derecho a los subsidios familiares previstos en dicha legislación respecto de los miembros de su familia que residan en el territorio de la otra Parte, como si estuviesen residiendo en el territorio de la primera Parte.

3. a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 4 y 5 de este artículo, una persona residente en el territorio de cualquiera de las dos Partes que no sea trabajador autónomo, que esté percibiendo subsidios de maternidad o prestaciones por desempleo, vejez, incapacidad laboral transitoria derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional, incapacidad absoluta para trabajar, sea o no permanente, y cualquiera que fuere su causa o supervivencia causada por contingencia profesional o no profesional según la legislación de una Parte, tendrá derecho a los subsidios familiares previstos en la legislación de esa Parte respecto de los miembros de la familia que residan, o que se hallen, según el caso, en el territorio de la otra Parte, como si estuviesen residiendo o se hallasen en el territorio de la primera Parte.

b) Por incapacidad absoluta a efectos de la aplicación de este apartado y por lo que se refiere a la legislación española, se entenderán las situaciones de invalidez provisional y de invalidez permanente en cualquiera de sus grados.

4. Las disposiciones del apartado 3 de este artículo, no serán de aplicación si existe derecho a prestaciones según la legislación de la Parte en cuyo territorio la familia reside habitualmente.

5. Cuando exista derecho a subsidios familiares según la legislación del Reino Unido en virtud de una disposición que no sea lo establecido en el presente Convenio y al mismo tiempo haya derecho a subsidios familiares para los mismos miembros de la familia según la legislación de España de acuerdo con el apartado 1 ó 2 de este artículo, se suspenderá el derecho a subsidios según la legislación del Reino Unido mientras subsista el derecho a subsidios según la legislación de España. Sin embargo, cuando la persona esté sujeta a la legislación de España y su cónyuge ejerza una actividad lucrativa en el Reino Unido, teniendo derecho a subsidios familiares según la legislación del mismo, se suspenderá el derecho a subsidios familiares según la legislación de España, y se pagarán solamente los subsidios familiares según la legislación del Reino Unido.

6. Si la legislación del Reino Unido relativa a subsidios familiares es aplicable a una persona, se considerará, a estos efectos, como si dicha persona hubiera estado en el Reino Unido antes de su solicitud de subsidios durante cualquier período en el que haya estado asegurada o empleada en el territorio o según la legislación de España.

7. Cuando una persona, su cónyuge, sus hijos o dependientes a cargo, a quienes sean aplicables las disposiciones de este Convenio no hubiesen nacido en el territorio del Reino Unido, el término «España» se entenderá que sustituye a las palabras «Reino Unido», «Isla de Man» o «Guernsey», según los casos, en cualquier disposición de la legislación del Reino Unido relativa al lugar de nacimiento de dicha persona, o al lugar de nacimiento de su cónyuge, de sus hijos o dependientes a cargo.

8. Cuando, a no ser por lo dispuesto en este apartado, fueren abonables subsidios familiares según la legislación de ambas Partes Contratantes por los mismos hijos, se abonarán solamente los subsidios familiares según la legislación de la Parte en cuyo territorio los hijos de que se trate residan habitualmente.

Capítulo 7. SUBSIDIO DE DESEMPLEO

Artículo 23

1. Si un trabajador desde su última llegada al territorio de una Parte Contratante, ha completado un período de cotización según la legislación de esa Parte, se considerará, al objeto de la solicitud del subsidio de desempleo según la legislación de esa Parte, como si cualquier período de seguro completado según la legislación de la otra Parte fuera un período de seguro completado según la legislación de la primera Parte.

2. Cuando un trabajador solicite el subsidio de desempleo según la legislación de una Parte en virtud del apartado 1 de este artículo, cualquier período durante el cual recibió este subsidio según la legislación de la otra Parte, durante los doce últimos meses antes del día que hizo la solicitud, se tomará en cuenta como si fuera un período durante el cual hubiera recibido subsidio según la legislación de la primera Parte.

3. A los efectos de cualquier solicitud para recibir el subsidio de desempleo según la legislación del Reino Unido, un trabajador será considerado como si

hubiera sido residente en el territorio del Reino Unido durante cualquier período en el que fuera residente en el territorio de España.

Capítulo 8. SUPLEMENTO GRADUAL SOBRE EL SALARIO

Artículo 24

A efectos del cálculo de salarios computables para determinar el derecho al suplemento gradual abonable con las prestaciones de enfermedad, desempleo y subsidio suplementario de viudedad abonable con el subsidio de viudedad según la legislación del Reino Unido, el solicitante, o en el caso del subsidio de viudedad el último marido de la reclamante, se acreditará, por cada semana de empleo bajo la legislación de España durante el año fiscal correspondiente, una cantidad equivalente al promedio semanal de salarios correspondiente al promedio semanal del suplemento gradual sobre el salario abonable a un hombre o una mujer, según el caso, durante el correspondiente año de prestación.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 25

1. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes establecerán los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.

2. Se comunicarán mutuamente, tan pronto como sea posible, todas las informaciones relativas a las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio y las referentes a las modificaciones de su legislación en cuanto estas modificaciones afecten a la aplicación del mismo.

3. Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes y aseguradoras de ambas Partes, podrán mantener contacto directo entre ellas o con cualquier persona que haya solicitado una prestación en virtud del presente Convenio, o con su representante legal.

4. Se constituye una Comisión Mixta hispano-británica de Seguridad Social, de carácter técnico, a la que corresponden las siguientes funciones:

- a) velar por el exacto cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y por la máxima eficacia y celeridad en su aplicación.
- b) estudiar cuantas cuestiones sobre su interpretación y aplicación puedan suscitarse entre las Autoridades aseguradoras de ambas Partes Contratantes, e informar a las Autoridades competentes respectivas.
- c) proponer la modificación de las disposiciones del Convenio y su Acuerdo Administrativo, cuando así lo aconseje el desarrollo en la práctica de dichas disposiciones.
- d) revisar los procedimientos y formularios de enlace para aplicación del Convenio y su Acuerdo Administrativo.
- e) cuantas otras funciones de estudio o decisión les sean encomendadas por las Autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes.

5. La Comisión prevista en el apartado anterior se reunirá cuando lo solicite la Autoridad competente de una de las Partes Contratantes alternativamente en Madrid y Londres.

Artículo 26

1. Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades competentes y aseguradoras se prestarán sus buenos oficios y actuarán como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita.

2. Cuando proceda el pago de una prestación según la legislación de una Parte Contratante a una persona que se encuentre en el territorio de la otra Parte, el pago podrá realizarse por la Autoridad aseguradora competente de la última Parte a solicitud de la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte.

3. Cuando una persona se encuentre en el territorio de una parte y solicite una prestación por aplicación de la legislación de la otra Parte que requiera un reconocimiento médico, este reconocimiento se realizará por la Autoridad aseguradora competente de la primera Parte a solicitud de la Autoridad aseguradora competente de la otra Parte. Los costos de dichos reconocimientos serán sufragados en la forma que se establezca por arreglo entre las Autoridades competentes según el artículo 25 apartado 1.

Artículo 27

1. El beneficio de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro, previstos por la legislación de una de las Partes Contratantes para los certificados u otros documentos que se expidan en aplicación de la legislación de esta parte, se extenderá a los certificados y otros documentos que se hayan expedido en aplicación de la legislación de la otra Parte Contratante o del presente Convenio.

2. Todos los actos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados del requisito de legalización y legitimación.

Artículo 28

Las peticiones y reclamaciones presentadas ante la Autoridad aseguradora competente de una de las Partes Contratantes no podrán ser rechazadas en razón a que se hallen redactadas en el idioma de la otra Parte.

Artículo 29

1. Cualquier solicitud, declaración o recurso que deban ser presentados a los efectos de la aplicación de la legislación de una Parte Contratante en un plazo determinado ante la Autoridad aseguradora competente de esa Parte, se considerará como si se hubieran presentado a esa Autoridad siempre que hayan sido presentados dentro del mismo período a una Autoridad aseguradora competente de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte en tanto la correspondiente prestación deba pagarse de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

3. Cualquier documento presentado de conformidad con la legislación de España podrá, en su caso, ser considerado como notificación de jubilación («notice of retirement») de acuerdo con la legislación del Reino Unido.

4. En los casos a que se refieren los apartados 1, 2 y 3 de este artículo, la Autoridad afectada transmitirá, sin demora estas notificaciones, solicitudes, declaraciones, recursos o documentos a la Autoridad aseguradora competente de la otra Parte.

Artículo 30

1. El pago de cualquier prestación, debida de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, podrá realizarse en la moneda de la Parte Contratante cuya Autoridad aseguradora efectúe el pago y tendrá efecto liberatorio.

2. Si una institución competente ha efectuado el pago de una prestación, conforme a lo establecido en el artículo 26, apartado 2, el reembolso se hará en la

moneda de la Parte en cuyo territorio la otra Autoridad aseguradora competente tenga su sede.

3. Las transferencias de sumas necesarias para la aplicación del presente Convenio se harán de Conformidad con los Acuerdos sobre esta materia vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de la transferencia.

Artículo 31

1. Cuando la Autoridad aseguradora de una Parte Contratante haya abonado un anticipo, se podrá retener el pago de cualesquiera atrasos por la prestación equivalente que sean debidos por el mismo período según la legislación de la otra Parte. Cuando la Autoridad aseguradora de una de las Partes haya satisfecho una cantidad superior a la de la prestación por cualquier período, por el cual la Autoridad aseguradora de la otra Parte deba abonar posteriormente la prestación equivalente, la cantidad pagada en exceso se considerará como pago anticipado a los efectos de lo establecido en este apartado.

2. Cuando una persona haya obtenido de la Autoridad asistencial de una Parte beneficios de asistencia social durante un período por el cual tuviera derecho posteriormente a prestaciones según la legislación de la otra Parte, la Autoridad aseguradora competente de esta última o su oficina de enlace competente para el pago retendrá, a petición de aquella Autoridad asistencial y en su nombre, la cantidad abonada en concepto de asistencia social descontándola de los atrasos de la prestación que deban abonarse por el mismo período; dicha cantidad será considerada como si fuese una cantidad equivalente de asistencia social abonada por una Autoridad asistencial de la última Parte y será transferida por la citada Autoridad aseguradora competente u oficina de enlace a la Autoridad competente de la otra Parte.

Artículo 32

Quando, a no ser por lo dispuesto en este artículo, una persona hubiese tenido derecho a prestaciones por enfermedad, subsidio de maternidad o cualquier prestación abonable por causa de accidente de trabajo o enfermedad profesional de acuerdo con la legislación de ambas Partes, dicha prestación será otorgada exclusivamente de conformidad con la legislación a la que dicha persona haya estado acogida en último lugar.

Artículo 33

1. Las Autoridades competentes harán cuanto esté a su alcance para resolver mediante negociaciones cualquier diferencia que pueda surgir referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio.

2. Si la diferencia no pudiera ser resuelta mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de la misma, será sometida a una Comisión arbitral cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes, o en defecto de este acuerdo, dentro de un período adicional de tres meses, por un árbitro elegido a petición de cualquiera de las Partes por el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia.

3. La decisión de la comisión arbitral o árbitro, según proceda, será considerada como obligatoria y definitiva.

Artículo 34

ASISTENCIA SANITARIA

La asistencia sanitaria a los trabajadores y personas a su cargo residentes en el territorio de cada una de las dos Partes Contratantes será prestada de conformidad con la legislación de dicha Parte.

TÍTULO V. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 35

1. Las prestaciones, que no constituyen pagos de cantidades a tanto alzado, serán satisfechas de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio respecto a las contingencias ocurridas antes de la fecha de su entrada en vigor. Los períodos de seguro cumplidos antes de la entrada en vigor del presente Convenio serán tomados en consideración para la determinación del derecho a prestaciones conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2. El apartado 1 de este artículo no otorgará derecho a recibir el pago de prestaciones por períodos anteriores a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

3. En los casos comprendidos en la frase primera del apartado 1 de este artículo:

- a) Cualquier prestación que haya sido reconocida antes de la fecha de entrada en vigor del Convenio podrá, a petición de la persona interesada, ser reconsiderada de acuerdo con las disposiciones del Convenio, con independencia de las disposiciones de la legislación aplicable que lo prohíban, y se efectuará el pago a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio.
- b) Las prestaciones e incrementos de las mismas a las que una persona tenga derecho únicamente en virtud de lo establecido en este Convenio serán determinadas a petición suya a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio, siempre que haga la petición dentro del plazo de dos años después de esa fecha; en otro caso, la prestación o el incremento de la misma se pagará a partir de la fecha determinada por la legislación nacional correspondiente.

Artículo 36

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo antes posible en Madrid. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que se intercambiaron los instrumentos de ratificación.

Artículo 37

El presente Convenio se establece por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes previo aviso por escrito a la otra con tres meses de antelación.

Artículo 38

En caso de denuncia del presente Convenio se mantendrán los derechos adquiridos en aplicación de sus disposiciones y se adoptarán de común acuerdo las disposiciones para la determinación de los derechos que estuvieren entonces en curso de adquisición en virtud de las disposiciones del mismo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Londres el 13 Septiembre de mil novecientos setenta y cuatro, en cuatro ejemplares, dos en lengua inglesa y dos en lengua española, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
ROY HATTERSLEY

Por el Gobierno de España:
MANUEL FRAGA IRIBARNE

PROTOCOLO SOBRE ASISTENCIA SANITARIA DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y ESPAÑA

En el momento de la firma del Convenio de Seguridad Social de esta fecha en nombre de los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y España (en adelante denominado «el Convenio»), los abajo firmantes, habiendo intercambiado sus plenos poderes al efecto, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. a) Las distintas categorías de pensionistas de la Seguridad Social conforme a la legislación de Seguridad Social, aplicable en el territorio del Reino Unido residentes en España, así como los dependientes a su cargo que le acompañen, tendrá derecho, previa solicitud y mediante el pago de las cuotas fijadas anualmente por la Autoridad competente española, a las prestaciones de asistencia sanitaria previstas en la legislación de España para la correspondiente categoría de sus propios pensionistas.

b) A los efectos de la aplicación del presente Protocolo, los términos «legislación» y «territorio» tendrán el significado que el Convenio les confiere.

Artículo 2. El presente Protocolo será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid a la mayor brevedad posible. El Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al mes en que se hayan canjeado los instrumentos de ratificación.

Artículo 3. El presente Protocolo se establece por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes previo aviso por escrito a la Otra con tres meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Londres el 13 de Septiembre de mil novecientos setenta y cuatro, en cuatro ejemplares, dos en lengua inglesa y dos en lengua española, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
ROY HATTERSLEY

Por el Gobierno de España:
MANUEL FRAGA IRIBARNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Espagne,

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales et, notamment, en matière de sécurité sociale,

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se rendent sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays ou qui y travaillent,

Désireux de garantir aux ressortissants des deux pays l'égalité des droits au regard de la législation de chacun d'eux sur la sécurité sociale,

Désireux de prendre des mesures permettant d'additionner les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des deux Parties contractantes pour la détermination des droits à prestations,

Désireux en outre de prendre des mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de jouir des droits correspondants en vertu de la législation de l'autre Partie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) L'expression «le Royaume-Uni» désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'expression «l'Espagne» désigne l'Etat espagnol;

b) Le terme «territoire» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande de Nord, l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernsey, Alderney, Herm et Jethou, et, en ce qui concerne l'Espagne, le territoire de l'Etat espagnol;

c) Le terme «législation» désigne la législation visée à l'article 2 de la présente Convention qui est en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou sur une partie quelconque dudit territoire;

d) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, le Isle of Man Board of Social Security, le Social Security Committee of the States of Jersey ou le States of Guernsey Insurance Authority, selon le cas, et, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail;

e) L'expression «organisme assureur» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'autorité compétente et, en ce qui concerne l'Espagne, les

¹ Entrée en vigueur le 1er avril 1975, soit le premier jour du second mois qui a suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Madrid (25 février 1975), conformément à l'article 36.

organismes chargés de l'administration du régime général et des régimes spéciaux énumérés à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention;

f) L'expression «organisme assureur compétent» désigne l'autorité dont relève, en vertu de la législation applicable, le cas considéré;

g) Le terme «travailleur» désigne, aux fins de l'application de la législation du Royaume-Uni, toute personne qui entre dans le champ de la définition du salarié ou est traitée comme tel, et, aux fins de l'application de la législation de l'Espagne, toute personne exerçant une activité rémunérée non indépendante;

h) Le terme «occupation» désigne, aux fins de l'application de la législation du Royaume-Uni, une activité exercée par une personne en qualité de travailleur, et le terme «occuper» se définit par rapport à pareille occupation.

i) L'expression «période d'assurance» désigne une période de cotisation ou une période assimilée;

j) L'expression «période de cotisation» désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été payées ou considérées comme payées, en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

k) L'expression «période équivalente» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, une période assimilée à une période de cotisation en vertu de la législation espagnole;

l) Les termes «pension», «allocation» ou «prestation» désignent toute pension, allocation ou prestation, y compris leurs majorations et compléments éventuels;

m) L'expression «prestation de maladie» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation payable en cas de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, toute prestation en espèces pour incapacité temporaire causée par une maladie commune ou un accident autre qu'un accident du travail;

n) L'expression «pension d'invalidité» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une prestation prévue en cas d'invalidité par la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, toute prestation en espèces prévue par la législation espagnole pour les cas d'invalidité temporaire et permanente due à une maladie commune ou à un accident autre qu'un accident du travail;

o) L'expression «pension de vieillesse» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de vieillesse ou de retraite (y compris, le cas échéant, les suppléments correspondant à l'âge) payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, une pension de vieillesse prévue par la législation espagnole;

p) L'expression «prestation de survivant» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de veuve, une allocation de mère-veuve, une pension de veuve ou une pension de base accordée aux veuves en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, une pension de veuve, une allocation temporaire ou une rente payable aux personnes à charge survivantes à la suite d'un décès résultant d'une maladie commune ou d'un accident autre qu'un accident du travail, selon les définitions qu'en donne la législation espagnole;

q) L'expression «prestation d'orphelin» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de tutelle payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne l'Espagne, la rente versée à un orphelin à la

suite d'un décès résultant d'une maladie commune ou d'un accident autre qu'un accident du travail, selon les définitions qu'en donne la législation espagnole;

r) L'expression «navire ou aéronef» désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout navire ou aéronef immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre navire ou aéronef battant pavillon britannique et dont le propriétaire (le propriétaire-gérant, s'il y a plus d'un propriétaire) ou le gérant a son siège social sur ledit territoire, ainsi que tout aéronef immatriculé sur ce territoire et dont le propriétaire (le propriétaire-gérant, s'il y a plus d'un propriétaire) a son siège social sur ce territoire et, en ce qui concerne l'Espagne, tout navire battant pavillon espagnol conformément à la législation de ce pays, ou tout aéronef immatriculé en Espagne.

2. Les autres termes et expressions ont la signification que leur assigne la législation en cause.

Article 2

1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) Au Royaume-Uni :

i) Le National Insurance Act 1965, le National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, le National Insurance (Isle of Man) Act 1971, ainsi que la législation qui a été codifiée par ces lois ou abrogée par la législation codifiée par lesdites lois;

ii) Le National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, le National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966 et le National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1971;

iii) La Insular Insurance (Jersey) Law 1950;

iv) Les Social Insurance (Guernsey) Laws 1964-1973; et

v) Le Family Allowances Act 1965, le Family Allowances Act (Northern Ireland) 1966, le Family Allowances (Isle of Man) Act 1971, la Family Allowances (Jersey) Law 1972 et les Family Allowances (Guernsey) Laws 1950-1965;

b) En Espagne :

i) Les dispositions du régime général de sécurité sociale;

ii) Les dispositions relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale applicables aux catégories énumérées ci-après :

aa) Agriculteurs;

bb) Marins;

cc) Mineurs;

dd) Employés des chemins de fer;

ee) Employés de maison;

ff) Travailleurs indépendants;

gg) Voyageurs de commerce;

hh) Etudiants;

ii) Artistes;

jj) Écrivains;

kk) Toréadors.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également aux textes législatifs qui abrogent, modifient, complètent ou codifient les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent article que si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

4. La présente Convention ne s'applique à aucun accord de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à un tel accord.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou les personnes soumises à sa législation qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes à leur charge, ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4

Sauf disposition contraire de la présente Convention, les prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivant ainsi que les pensions pour accident du travail ou maladie professionnelle et les prestations de décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'aucune réduction, modification, suspension, suppression ou retenue au motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 21 et de l'article 22 de la présente Convention, les prestations ou majorations prévues par la législation espagnole pour une personne à charge résidant sur le territoire espagnol sont également versées lorsque ladite personne se trouve sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 5 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 21 et de l'article 22 de la présente Convention, la personne qui demande une prestation quelconque en vertu de la législation du Royaume-Uni ne sera soumise à l'application d'aucune disposition de ladite législation qui pourrait être opposée à sa demande en raison de son absence du Royaume-Uni ou de l'absence de ce pays d'un enfant, d'un adulte à charge ou de toute autre personne, si l'intéressé, l'enfant, l'adulte à charge ou l'autre personne, selon le cas, se trouve ou se trouvait en Espagne au moment considéré.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

1. Sous réserve des dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité professionnelle salariée sur le territoire d'une Partie contractante, la législation de celle-ci s'applique aux fins du calcul des cotisations, et le travailleur employé sur le territoire d'une Partie est soumis à la législation de ladite Partie.

2. Lorsque l'application du paragraphe 1 du présent article entraîne l'obligation de verser des cotisations en vertu des législations des deux Parties, une personne

exerçant une activité salariée sur le territoire de l'une et exerçant une activité indépendante sur le territoire de l'autre n'est tenue de verser que les cotisations prévues par la législation de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Une personne qui, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait le droit de verser des cotisations volontaires en vertu des législations des deux Parties ne peut verser lesdites cotisations qu'au titre de la législation d'une des Parties.

Article 7

Un travailleur assuré en vertu de la législation d'une Partie contractante et occupé par un employeur sur le territoire de celle-ci, qui est détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, reste soumis à la législation de la première Partie comme s'il continuait à être occupé sur le territoire de celle-ci, pour autant que son détachement sur le territoire de la seconde Partie ne dépasse pas douze mois et qu'il n'y soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement; aucune cotisation ne sera versée au titre dudit travail en vertu de la législation de la dernière Partie. Si, en raison de circonstances imprévisibles, ledit travail se prolonge au-delà de douze mois, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

Article 8

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article, le travailleur occupé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'une ou l'autre Partie contractante est soumis à la législation de ladite Partie comme si les conditions de résidence éventuellement prescrites étaient remplies en ce qui le concerne.

2. Lorsqu'un travailleur assuré en vertu de la législation de l'une des Parties et employé sur le territoire de ladite Partie ou à bord d'un navire ou d'un aéronef de celle-ci est envoyé par son employeur travailler à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention s'appliquent.

3. Le travailleur qui ne travaille pas habituellement en mer, mais qui, sans faire partie de l'équipage, est occupé à bord d'un navire de l'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, est soumis à la législation de cette dernière Partie comme si les conditions de résidence étaient remplies en ce qui le concerne.

4. Le travailleur ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties qui est occupé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie et reçoit à ce titre une rémunération versée par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie, ou par une entreprise qui y a son siège et relève de sa juridiction, est soumis à la législation de la première Partie comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de la première Partie, la personne ou l'entreprise versant la rémunération étant considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 9

1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du Service diplomatique de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires publics de l'une des Parties contractantes qui sont envoyés par le Gouvernement de cette Partie sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne ne faisant pas partie du Service diplomatique de l'une des Parties contractantes qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste sur le territoire de l'autre Partie est soumise à la législation de celle-ci mais peut choisir, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie, d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été avant son entrée en fonctions dans ladite mission ou ledit poste.

4. Aux fins du présent article, l'expression « fonctionnaires publics » comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les fonctionnaires publics de toute partie du territoire du Royaume-Uni.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, décider de déroger aux dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention à l'égard des travailleurs indépendants ou à l'égard de certains travailleurs ou catégories de travailleurs, si cela se révèle être dans l'intérêt de ceux-ci.

Article 11

1. Le travailleur occupé sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui est soumis à la législation de l'autre Partie selon l'une quelconque des dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention est traité en vertu de cette législation :

- a) En ce qui concerne son droit à une prestation de maladie ou de maternité, comme s'il se trouvait sur le territoire de cette dernière Partie; et
- b) En ce qui concerne son droit à une prestation pour accident du travail survenu ou maladie professionnelle contractée au cours de cette occupation, comme si cet accident était survenu ou si cette maladie avait été contractée sur le territoire de la dernière Partie.

2. Si, après avoir quitté le territoire de l'une des Parties pour se rendre, dans l'exercice de son occupation, sur le territoire de l'autre Partie, un travailleur est victime d'un accident avant d'avoir atteint ce territoire, il convient, aux fins de la détermination des prestations liées à cet accident :

- a) De considérer que l'accident est survenu sur le territoire de la Partie où l'intéressé était obligatoirement assuré avant l'accident;
- b) De ne pas tenir compte du fait que l'assuré ne se trouvait pas sur le territoire visé à l'alinéa a du présent paragraphe pour déterminer si, en raison de son occupation, il pouvait être assuré selon ladite législation.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. PRESTATIONS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE DÉCÈS

Article 12

1. Une personne soumise à la législation de l'une des deux Parties contractantes est traitée, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité

au titre de la législation de ladite Partie, comme si les périodes d'assurance accomplies par elle sous le régime de la législation de l'autre Partie l'avaient été sous le régime de la législation de la première Partie.

2. Toute personne qui a droit à des prestations de maladie ou de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties lorsqu'elle se trouve sur le territoire de cette Partie a droit auxdites prestations lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie :

- a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour sur le territoire de la dernière Partie et si elle présente aux autorités compétentes de la première Partie, dans les trois jours suivant le début de son incapacité de travail, un certificat d'incapacité délivré par son médecin traitant;
- b) Si, ayant été admise au bénéfice de prestations de maladie ou de maternité à la charge de l'autorité compétente de la première Partie, elle est autorisée par ladite autorité à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside habituellement ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie;
- c) Si elle est autorisée par l'autorité compétente de la première Partie à se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation requise à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il apparaît que le déplacement de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical. L'autorisation requise à l'alinéa *c* du présent paragraphe ne peut être refusée lorsque le traitement en question ne peut être dispensé à l'intéressé sur le territoire où il a sa résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux prestations de décès, sous réserve des modifications que le caractère particulier desdites prestations peut exiger.

Article 13

1. Lorsqu'une femme qui est assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante ou dont le conjoint est assuré en vertu de ladite législation accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle a droit aux prestations de maternité prévues par la législation de la première Partie comme si l'accouchement avait eu lieu sur le territoire de celle-ci.

2. Lorsqu'une femme a droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une allocation de maternité en vertu de la législation du Royaume-Uni et à une allocation postnatale en vertu de la législation espagnole, elle ne peut recevoir que l'allocation prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement ou, si l'accouchement n'a lieu sur le territoire d'aucune des Parties, par la législation de la Partie dans laquelle la femme ou son conjoint, selon le cas, était assuré en dernier lieu avant l'accouchement.

Article 14

1. Tout décès qui survient sur le territoire de l'une des Parties contractantes est traité, aux fins de toute demande de prestation de décès au titre de la législation de l'autre Partie, comme s'il était survenu sur le territoire de cette dernière.

2. Il ne peut y avoir cumul, pour un même décès, des prestations de décès prévues par les législations des deux Parties contractantes, que ce soit au titre des dispositions de la présente Convention ou à un autre titre.

3. Dans le cas visé au paragraphe 2 ci-dessus, le droit à prestation de décès est déterminé comme suit :

- a) Si le décès survient sur le territoire d'une des Parties, la prestation de décès est déterminée uniquement selon la législation de cette Partie;
- b) Si le décès survient hors du territoire de l'une et l'autre Partie, la prestation est déterminée uniquement selon la législation sous le régime de laquelle la personne dont l'assurance ouvre droit à la prestation était assurée en dernier lieu avant le décès.

Chapitre 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 15

1. Pour apprécier le degré d'incapacité, dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'une des Parties, il est tenu compte des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus antérieurement qui relèvent de la législation de l'autre Partie comme s'ils relevaient de la législation de la première Partie.

2. Lorsqu'un travailleur contracte une maladie professionnelle après avoir été assuré sur le territoire d'une seule Partie et y avoir exercé une occupation à laquelle, selon la législation de celle-ci, ladite maladie peut être imputée, la législation de cette Partie s'applique, même si la maladie a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition s'applique également à toute aggravation de la maladie, à condition que le travailleur n'ait pas été ultérieurement exposé au même risque sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lorsqu'un travailleur contracte une maladie professionnelle après avoir été assuré sur le territoire des deux Parties et y avoir exercé des occupations auxquelles la maladie peut être imputée en vertu de la législation des deux Parties, seule s'applique la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a exercé pour la dernière fois une telle occupation avant que la maladie soit diagnostiquée; le cas échéant, il est tenu compte à cette fin de toute occupation similaire exercée sur le territoire de l'autre Partie.

4. Lorsqu'une aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle des prestations ont été ou sont versées conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article est constatée, les règles suivantes s'appliquent :

- a) Si l'intéressé n'a exercé postérieurement aucune occupation à laquelle la maladie ou l'aggravation de la maladie puisse être imputée, ou n'a exercé une telle occupation que sur le territoire de la Partie en vertu de la législation de laquelle des prestations lui ont été ou lui sont versées, la législation de ladite Partie s'applique également pour ce qui concerne toute majoration des prestations;
- b) Si l'intéressé demande une prestation au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce une occupation et est assuré en faisant valoir que la maladie s'est aggravée alors qu'il exerçait sur le territoire de cette Partie une occupation à laquelle, selon la législation de celle-ci, ladite aggravation peut être imputée, l'organisme assureur compétent de ladite Partie est tenu seulement de verser la prestation correspondant à l'aggravation de la maladie conformément à sa législation.

5. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de la présente Convention s'appliquent également au versement de prestations à un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 3. PENSIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 16

1. Lorsqu'une personne a été assurée dans le cadre des législations des deux Parties contractantes, son droit à une pension de vieillesse est déterminé suivant les dispositions des paragraphes 2 à 8 du présent article.

2. Pour l'admission au bénéfice d'une pension de vieillesse au titre de la législation de l'une des Parties, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies sous le régime de la législation de l'autre Partie sont respectivement considérées comme des périodes de cotisation ou des périodes équivalentes accomplies sous le régime de la législation de la première Partie.

3. L'organisme assureur compétent de la Partie ou des Parties selon la législation de laquelle ou desquelles l'intéressé satisfait aux conditions prescrites pour l'admission au bénéfice d'une pension de vieillesse détermine :

- a) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait droit en vertu de sa propre législation, sans faire application du paragraphe 2 de présent article;
- b) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait droit en vertu de sa propre législation en faisant application des dispositions du paragraphe 4 du présent article.

Le plus élevé des deux montants est retenu pour l'application des dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

4. Lorsqu'une personne qui demande à être admise au bénéfice d'une pension de vieillesse ne remplit les conditions requises par la législation de l'une des Parties ou des deux que s'il est fait application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme assureur compétent de ladite Partie, ou de chacune des Parties, selon le cas, détermine :

- a) D'abord le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes de cotisation accomplies sous le régime des législations des deux Parties avaient été accomplies sous le régime de sa propre législation;
- b) Ensuite, la fraction de ladite pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance accomplies sous le régime de la législation de la première Partie et le total des périodes d'assurance accomplies sous le régime des législations des deux Parties.

Aux fins de la législation du Royaume-Uni, les périodes d'assurance accomplies après l'âge de la retraite n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe. Aux fins du calcul de toute majoration payable au titre de périodes d'assurance accomplies après l'âge de la retraite, les alinéas *a* et *b* ne s'appliquent qu'en ce qui concerne lesdites périodes, et le montant de la majoration ainsi calculé est ajouté au montant de la pension déterminé en fonction des périodes d'assurance accomplies avant l'âge de la retraite.

5. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article :

- a) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni ni des prestations progressives payables en vertu de cette législation;
- b) Dans les cas où, conformément à la législation du Royaume-Uni, une femme demande une pension de vieillesse :

- i) au titre de l'assurance de son mari, ou
- ii) au titre de sa propre assurance, quand, le mariage ayant pris fin par le décès du mari ou de toute autre manière, les cotisations versées par ce dernier entrent en ligne de compte pour la détermination des droits à pension,

toute mention relative à une période de cotisation accomplie par l'intéressée est interprétée, pour établir la moyenne annuelle des cotisations que son mari a versées ou dont il a été crédité, comme se référant aussi à une période de cotisation accomplie par son mari;

c) Au cas où une période d'assurance obligatoire accomplie conformément à la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie selon la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire; toutefois, le montant de la pension payable par le Royaume-Uni en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3 et du paragraphe 4 du présent article est majoré du montant dont aurait été majorée la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

d) Si une période de cotisation accomplie conformément à la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, seule la première est prise en compte;

e) Si une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période équivalente accomplie selon la législation aux termes de laquelle l'assuré a été soumis en dernier lieu à l'assurance obligatoire avant ladite période, ou s'il n'a pas été soumis à l'assurance obligatoire avant cette période équivalente, selon la législation aux termes de laquelle il a été soumis pour la première fois à l'assurance obligatoire après ladite période;

f) S'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude la période pendant laquelle certaines périodes de cotisation ont été accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties, lesdites périodes de cotisation sont présumées ne pas se superposer aux périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie et sont prises en compte pour le calcul de la prestation si l'intéressé y a avantage;

g) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, si les périodes d'assurance ou de résidence accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties n'atteignent pas douze mois au total et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestation n'est acquis en vertu des dispositions de ladite législation, l'organisme assureur compétent de cette Partie n'accorde aucune prestation au titre de ces périodes, qui sont néanmoins prises en compte en vertu de la législation de l'autre Partie pour le calcul de toute prestation, conformément au paragraphe 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa *b*.

6. Le montant de la prestation payable en vertu du présent article est égal à la somme des montants calculés conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, sans que le montant de la pension totale à payer puisse dépasser le montant théorique le plus élevé calculé conformément au paragraphe 4.

7. Pour l'application des dispositions du paragraphe qui précède, si le montant total de la pension qui serait payable, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, dépasse le montant théorique le plus élevé calculé conformément au paragraphe 4 du présent article, l'autorité compétente de la Partie appliquant les dispositions du paragraphe 3 du présent article réduit la part de la prestation qu'elle aurait autrement versée d'une fraction de l'excédent calculée au prorata du montant des prestations déterminées conformément aux dispositions du paragraphe 3.

8. Le montant de la pension effectivement due en application des paragraphes 6 et 7 du présent article est majoré du montant intégral de toute prestation progressive payable en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article 17

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation de chacune des deux Parties contractantes, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'article 16 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie sans qu'il soit fait application du paragraphe 2 du présent article et aussi lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 18

1. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute majoration ou à tout complément d'une pension de vieillesse prévu par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre d'un ou de plusieurs enfants à charge.

2. Cette majoration ou ce complément sont payables comme suit :

- a) Si l'assuré reçoit une pension en vertu de la législation de l'une des Parties seulement, la majoration ou le complément sont versés conformément à la législation de cette Partie;
- b) Si l'assuré reçoit des pensions en vertu des législations des deux Parties, la majoration ou le complément sont versés :
 - i) conformément à la législation qui prévoit la majoration ou le complément le plus élevé; ou
 - ii) lorsque les montants sont égaux, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside.

Article 19

Les dispositions relatives aux pensions de vieillesse qui figurent aux articles 16 à 18 de la présente Convention s'appliquent (avec les modifications qu'impose le caractère différent des prestations) aux prestations de survivant autres que la prestation d'orphelin prévue par la législation espagnole.

Chapitre 4. PENSION D'INVALIDITÉ

Article 20

1. L'organisme assureur compétent sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité est survenue détermine, conformément à ladite législation, si l'intéressé satisfait les conditions donnant droit à la pension d'invalidité, compte tenu, s'il y a lieu, de toute période de cotisation ou période équivalente accomplie par l'intéressé sous la législation de l'autre Partie, comme si ces périodes avaient été respectivement accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Si le versement d'une pension d'invalidité déterminée conformément au paragraphe précédent est repris après une suspension ou une interruption, l'organisme assureur compétent qui était responsable du versement de la pension d'invalidité au moment de la suspension ou de l'interruption reste chargé du paiement, à condition que l'affection invoquée soit la même que celle qui avait précédem-

ment causé l'invalidité et qu'elle se déclare dans les douze mois suivant la suspension ou l'interruption du versement de la pension.

Chapitre 5. PRESTATION D'ORPHELIN

Article 21

1. Le droit à une prestation d'orphelin est déterminé comme suit :
 - a) Lorsque le parent décédé était assuré uniquement sous le régime de la législation de l'une des Parties contractantes, le droit à prestation est déterminé conformément à ladite législation exclusivement;
 - b) Lorsque le parent décédé était assuré sous le régime de la législation des deux Parties, le droit à prestation est déterminé selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin a sa résidence habituelle, sauf s'il ne peut prétendre à aucune prestation en vertu de la législation de cette Partie, auquel cas son droit est déterminé conformément à la législation de l'autre Partie.
2. Dans les cas où, en vertu de la législation d'une des Parties, une prestation d'orphelin serait payable à une personne si celle-ci, ou l'orphelin au nom duquel la prestation est demandée, avait sa résidence habituelle sur le territoire de ladite Partie, la prestation est également versée lorsque cette personne, ou l'orphelin, a sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre 6. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 22

1. Un travailleur occupé sur le territoire de l'une des Parties contractantes auquel la législation de l'autre Partie s'applique en vertu de l'une quelconque des dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention est traité, aux fins de toute demande d'allocations familiales présentée au titre de ladite législation :
 - a) Comme s'il se trouvait sur le territoire de la seconde Partie et y était occupé;
 - b) Comme si ses enfants ou les autres personnes à sa charge se trouvaient sur le territoire de cette seconde Partie, s'ils se trouvent sur le territoire de la première.
2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article, un travailleur soumis à la législation de l'une des Parties en ce qui concerne son occupation a droit aux allocations familiales prévues par la législation de cette Partie pour les membres de sa famille résidant sur le territoire de l'autre Partie, au même titre que s'ils résidaient sur le territoire de la première Partie.
3. a) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, une personne autre qu'un travailleur indépendant, qui réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et bénéficie, en vertu de la législation de l'une des Parties, d'allocations de maternité ou de prestations pour chômage, vieillesse, incapacité de travail totale temporaire due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, incapacité de travail totale, permanente ou non, quelle qu'en soit la cause, ou encore de prestations de survivant en raison d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle ou pour toute autre raison, a droit aux allocations familiales prévues par la législation de cette Partie pour les membres de sa famille résidant ou se trouvant, selon le cas, sur le territoire de l'autre Partie, au même titre que s'ils résidaient ou se trouvaient sur le territoire de la première Partie.
 - b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression «incapacité totale» s'entend, en ce qui concerne la législation de l'Espagne, d'une invalidité aussi bien temporaire que permanente, de quelque nature que ce soit.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui bénéficient d'une quelconque desdites prestations au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle leur famille réside habituellement.

5. Lorsque la législation du Royaume-Uni donne droit à des allocations familiales autrement qu'en application de la présente Convention et que la législation de l'Espagne leur donne simultanément droit à des allocations familiales pour les mêmes membres de leur famille conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, le droit aux prestations prévues par la législation du Royaume-Uni est suspendu tant que le droit aux prestations prévues par la législation espagnole subsiste. Toutefois, lorsqu'une personne est soumise à la législation de l'Espagne et que son conjoint, ayant droit à des allocations familiales en vertu de la législation du Royaume-Uni, exerce une activité rémunérée sur le territoire de ce pays, le droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'Espagne est suspendu, et seules les allocations familiales prévues par la législation du Royaume-Uni sont versées.

6. Si les dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant le bénéfice des allocations familiales s'appliquent à une personne, celle-ci est traitée, pour ce qui est de son droit auxdites allocations, comme si, avant sa demande de prestations, elle s'était trouvée au Royaume-Uni pendant toute période au cours de laquelle elle était assurée ou occupée sur le territoire espagnol ou sous le régime de la législation espagnole.

7. Dans les cas où l'intéressé, son conjoint, ses enfants ou les personnes à sa charge auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention ne sont pas nés sur le territoire du Royaume-Uni, il convient de remplacer les mots «Royaume-Uni», «île de Man» ou «Guernesey», selon le cas, par le mot «Espagne» dans toutes les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives au lieu de naissance de l'intéressé, de son conjoint, de ses enfants ou des personnes à sa charge.

8. Dans le cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations familiales seraient payables en vertu de la législation des deux Parties pour les mêmes enfants, lesdites allocations ne sont versées qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les enfants en question résident habituellement.

Chapitre 7. ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 23

1. Un travailleur qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de cette Partie est traité, aux fins de toute demande d'allocations de chômage au titre de la législation de cette Partie, comme si toute période d'assurance qu'il a accomplie selon la législation de l'autre Partie était une période d'assurance accomplie selon la législation de la première Partie.

2. Lorsqu'un travailleur demande des allocations de chômage en vertu de la législation de l'une des Parties conformément au paragraphe 1 du présent article, toute période comprise dans les douze mois précédant la demande au cours de laquelle il a perçu de telles allocations en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période pendant laquelle il a perçu des allocations selon la législation de la première Partie.

3. Aux fins de toute demande d'allocation de chômage présentée en vertu de la législation du Royaume-Uni, un travailleur est réputé avoir résidé sur le territoire du Royaume-Uni pendant toute période de résidence en territoire espagnol.

Chapitre 8. COMPLÉMENTS PROPORTIONNELS AU SALAIRE

Article 24

Aux fins du calcul du salaire retenu pour déterminer le droit aux compléments proportionnels payables avec les prestations de maladie et les allocations de chômage, ainsi qu'à l'allocation complémentaire payable avec la pension de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni, l'intéressé, ou s'il s'agit d'une demande de pension de veuve, le mari défunt de l'intéressée est crédité, pour chaque semaine d'activité salariée accomplie sous le régime de la législation de l'Espagne durant l'exercice fiscal considéré, d'un montant équivalant à la moyenne des salaires correspondant au taux hebdomadaire moyen du complément proportionnel au salaire payable à un homme ou à une femme, selon le cas, pendant l'année de prestation en cours.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation susceptibles d'en affecter l'application.

3. Les autorités compétentes et les organismes assureurs des deux Parties peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne ayant demandé des prestations en vertu de la présente Convention ou son représentant légal.

4. Une Commission mixte hispano-britannique de sécurité sociale, de caractère technique, sera créée pour :

- a) Veiller à ce que les dispositions de la présente Convention soient rigoureusement respectées et en assurer l'application avec le maximum d'efficacité et de célérité;
- b) Etudier les problèmes d'interprétation et d'application qui pourraient surgir entre les organismes assureurs des deux Parties contractantes et en faire rapport aux autorités compétentes;
- c) Proposer des modifications aux dispositions de la Convention et aux arrangements administratifs y relatifs, si la pratique montre que lesdites modifications s'imposent;
- d) Revoir les procédures et les formules de liaison utilisées pour l'application de la Convention et des arrangements administratifs y relatifs;
- e) Accomplir toutes autres fonctions d'étude ou de décision que pourraient lui confier les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

5. La Commission visée au paragraphe précédent se réunira alternativement à Londres et à Madrid à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 26

1. Pour l'application de la présente Convention, les organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement

peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé une prestation en application de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical est nécessaire, cet examen est effectué par l'organisme assureur compétent de la première Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie. Les frais entraînés par ledit examen sont couverts dans le cadre des arrangements à conclure entre les autorités compétentes en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention.

Article 27

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions d'impôts, de taxes et de droits consulaires ou administratifs prévus par la législation de l'une des Parties contractantes pour certificats ou autres documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux certificats et autres documents à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

2. Les certificats, documents ou attestations quelconques à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation ou authentification.

Article 28

Les demandes présentées à l'organisme assureur compétent de l'une des Parties contractantes ne peuvent être rejetées au motif qu'elles sont établies dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 29

1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur compétent de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur compétent de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Tout document présenté conformément à la législation de l'Espagne peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le document ont été présentés les transmet sans délai à l'organisme assureur compétent de l'autre Partie.

Article 30

1. Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'organisme assureur effectue le paiement et a un effet libératoire.

2. Les prestations versées par un organisme assureur compétent en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 26 sont remboursées, le cas échéant,

dans la monnaie de la Partie sur le territoire de laquelle l'autre organisme assureur compétent a son siège.

3. Tout virement à effectuer en application de la présente Convention aura lieu conformément aux accords qui lieraient les deux Parties à la date du virement.

Article 31

1. Lorsque l'organisme assureur de l'une des Parties contractantes verse une avance pour une période quelconque, tous arrérages d'une prestation correspondante qui deviennent dus pour la même période en vertu de la législation de l'autre Partie peuvent être retenus. Si l'organisme assureur d'une Partie verse une somme excessive pour toute période que l'organisme assureur de l'autre Partie prend ensuite à sa charge, le trop-perçu est considéré comme une avance aux fins de la première phrase du présent paragraphe.

2. Lorsqu'une personne a reçu d'un organisme d'aide sociale de l'une des Parties un versement à titre d'aide pendant une période pour laquelle elle peut ultérieurement prétendre à des prestations selon la législation de l'autre Partie, l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie, ou le bureau de liaison de celle-ci chargé d'effectuer le paiement, retient, à la demande de ladite autorité et en son nom, le montant versé à titre d'aide des arrérages de prestations dus pour la même période, ce montant étant considéré comme un versement de même montant qui aurait été fait par un organisme d'aide sociale de la dernière Partie, et transfère le montant retenu à l'autorité compétente de l'autre Partie.

Article 32

Lorsque, n'étaient les dispositions du présent article, une personne aurait droit à des prestations de maladie ou de maternité ou à des prestations pour accident du travail ou maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, les prestations en question sont accordées uniquement en vertu de la législation à laquelle l'intéressé était soumis en dernier lieu.

Article 33

1. Les autorités compétentes cherchent, dans la mesure du possible, à régler par la négociation les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de trois mois à dater du début des négociations, il est soumis à l'arbitrage d'une instance arbitrale dont la composition et la procédure sont arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes; à défaut d'un tel accord, il est soumis dans un délai supplémentaire de trois mois à l'arbitrage d'un arbitre choisi à la demande de l'une ou l'autre Partie par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Les décisions de l'instance arbitrale ou de l'arbitre, selon le cas, sont sans appel et ont force obligatoire.

Article 34

PRESTATIONS DE SANTÉ

Les travailleurs et les personnes à leur charge qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient de soins de santé conformément à la législation de cette Partie.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35

1. Les prestations autres que des paiements forfaitaires, relatives à des événements survenus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont servies conformément aux dispositions de celle-ci. Toute période d'assurance accomplie avant l'entrée en vigueur de la Convention est prise en compte pour la détermination du droit aux prestations prévues par la Convention.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'ouvre droit au service d'aucune prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Dans les cas visés par la première phrase du paragraphe 1 du présent article :

- a) Toute prestation qui a été déterminée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention peut être, si l'intéressé le demande, déterminée à nouveau conformément aux dispositions de la Convention, nonobstant toutes dispositions contraires de la législation applicable, et le paiement est effectué à dater de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Toute prestation ou majoration à laquelle une personne acquiert le droit par le seul effet de la présente Convention est déterminée, à sa demande, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci, à condition qu'elle présente cette demande dans les deux ans qui suivent cette date; sinon, la prestation ou la majoration est versée à partir de la date prévue par la législation applicable.

Article 36

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 37

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre trois mois à l'avance.

Article 38

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé et des négociations ont lieu pour liquider les droits qui se trouvent en cours d'acquisition par l'effet desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 13 septembre 1974, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
MANUEL FRAGA IRIBARNE

PROCOLE¹ RELATIF AUX SOINS DE SANTÉ COMPLÉTANT LA
CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELA-
TIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Lors de la signature ce jour, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de l'Espagne, de la Convention relative à la sécurité sociale, ci-après dénommée «la Convention», les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article I. a) Les différentes catégories de personnes titulaires d'une pension en vertu de la législation de sécurité sociale applicable sur le territoire du Royaume-Uni qui résident en Espagne, ainsi que les personnes à leur charge qui les accompagnent, ont droit, sur demande et moyennant le paiement de cotisations dont le montant est fixé tous les ans par l'autorité compétente espagnole, aux prestations de santé prévues par la législation de l'Espagne pour la catégorie correspondante de titulaires d'une pension dans ce pays.

b) Pour l'application du présent Protocole, les termes «législation» et «territoire» ont respectivement le sens qui leur est attribué dans la Convention.

Article II. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que possible. Le Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article III. Le présent Protocole restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre trois mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 13 septembre 1974, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
MANUEL FRAGA IRIBARNE

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés à Madrid (25 février 1975), conformément à l'article II.

